

ZMLUVA O SPOLUPRÁCI Č. PG6253/2023
COOPERATION CONTRACT NO. PG6253/2023

uzatvorená v zmysle § 269 ods. 2 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a v zmysle ustanovení zákona č. 138/1991 Zb. o majetku obcí v znení neskorších predpisov (ďalej aj **"Zmluva"**)

concluded pursuant to the § 269 sect. 2 and foll. of the Act No. 513/1991 Coll. Commercial Code as amended and pursuant to the provisions of the Act No. 138/1991 Coll. on Municipal Property as amended by (hereinafter referred to as **"the Contract"**)

medzi týmito zmluvnými stranami:
between the following contracting parties:

Klient / Client:

obchodné meno / business name: **Deutsche Telekom IT & Telecommunications Slovakia s.r.o. (stredisko PG 6253 – „DT ITTEL“)**

zápis v registri / registered in : Obchodný register Okresného súdu Košice I, oddiel : Sro, vložka číslo: 48210/V / Commercial Register of District court Košice I, Section Sro, Insert No. 48210/V

sídlo /registered seat : Moldavská cesta 8B, 040 11 Košice

IČO/ID No. : 52934039

DIČ: 2121175947

IČ DPH/ VAT ID No. : SK 2121175947

banka / bank : UniCredit Bank AG

IBAN: DE5970 0202 7000 2033 5226

SWIFT: HYVEDEMMXXX

štatutárny orgán / statutory body : Ing. Juraj Girman, konateľ/ Executive

Andreas Truls, konateľ/ Executive

Mgr. Igor Stančík, konateľ/ Executive

(ďalej aj **"Klient"**)

(hereinafter referred to as **"the Client"**)

a/and

Poskytovateľ / Provider :

obchodné meno / business name : Mestská časť Košice –Juh

sídlo /registered seat : Smetanova 4, 040 79 Košice

IČO / ID No. : 00 691 046

DIČ/ VAT No: 2021186882

IČ DPH/ VAT ID No.: neplatca DPH

banka / bank : PRIMA banka, a.s.

IBAN: SK45 5600 0000 0004 0444 0002

SWIFT: KOMASK2X

štatutárny orgán / statutory body : Ing. Anna Súkeníková, starosta/mayor

v zastúpení / represented by: doc.PhDr. Viliam Knap, PhD,MHA,MPH, zástupca starostu

v organizačných veciach / in organizational matters: Viliam Rác vedúci referátu ŠZA

(ďalej aj **"MČ Košice-Juh"**)

(hereinafter referred to as the **"MČ Košice-Juh"**)

ktorí súhlasne prehlasujú a svojimi podpismi potvrdzujú, že sú oprávnení a k právnym úkonom spôsobilí a uzatvárajú túto zmluvu o poskytnutí public relations služieb s nasledovným obsahom:

who declare and confirm with their signatures that they are entitled and have legal capacity and who make this contract on public relations services with the following content:

PREAMBULA

Zmluvné strany (na strane Klienta samostatne hospodáriace stredisko Klienta, interne Klientom označované „PG 6253“, resp. „DT ITTEL SK“) sa dohodli na uzatvorení tejto Zmluvy v rámci rozvíjania vzájomnej spolupráce, propagácie dobrého mena oboch zmluvných strán, v záujme podpory voľnočasových a športových aktivít zamestnancov klienta a ich rodinných príslušníkov a s cieľom zvýšiť a skvalitniť úroveň služieb poskytovaných v Športovo – zábavnom areáli MČ Košice – Juh a v záujme skvalitňovania vzťahov klienta s verejnosťou.

PREDMET ZMLUVY A ROZSAH SPOLUPRÁCE

1. MČ Košice –Juh je výlučným vlastníkom a prevádzkovateľom nehnuteľnosti: Športovo-zábavný areál, nachádzajúci sa na Alejovej ulici č. 2H v Košiciach, katastrálne územie Južné mesto, zapísaný na LV č.: 13161 (ďalej len „ŠZA“).

2. Užívanie areálu a jednotlivých športovísk:

Za účelom zabezpečenia povinností podľa predmetu zmluvy prenechá MČ Košice – Juh do užívania klientovi nehnuteľný majetok v ŠZA.

Predmetom užívania sú športoviská ŠZA a to nasledovne:

- a) Jednotlivé uvedené športoviská v rozsahu a časoch dohodnutých Klientom s inými

PREAMBLE

The contracting parties (on the Client's side, the Client's self-managed centre, internally referred to by the Client as "PG 6253" or "DT ITTEL SK") agree to enter into this Contract with regard to the mutual cooperation development, promotion of the reputation of both Parties, with interest to support leisure and sport activities of the client employees and their family members and to increase and enhance the level of services provided in sports - amusement areal of MČ Kosice - Juh and in the interest of improving the relations between client and general public.

SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

1. MČ Košice –Juh is a sole owner and operator of the following immovable property: Sport and amusement areal, located at Alejová street No. 2H in Košice, cadastral territory Južné mesto, registered on the Deed of Ownership No. 13161 (hereinafter only „SAA“).

2. Usage of the areal and individual sports facilities:

To fulfill the obligations pursuant to this Contract the MČ Košice –Juh shall provide the immovable property located at the SAA to the client:

The subject of use consists of following SAA sport venues:

- a) Particular sport venues:

oprávnenými subjektami skupiny Deutsche Telekom a inými strediskami klienta v rozsahu zodpovedajúcom výške platby jednotlivých subjektov skupiny Deutsche Telekom, a to v rámci týchto časových úsekov: - Ladová plocha ŠZA v rozsahu 2 x týždenne, a to utorok od 16:40 do 17:40 hod. a štvrtok od 18:20 do 19:20 hod., - Multifunkčné ihrisko ŠZA v rozsahu 2x týždenne, a to utorok od 18:00 – 19:00 hod. a streda od 19:30 – 20:30 hod. - Futbalové ihrisko ŠZA v rozmeroch 38m x 18m v rozsahu 1x týždenne a to vo štvrtok od 18:00 do 19:00 hod. b) MČ Košice – Juh sa zaväzuje v prípade záujmu tretej osoby o jednorazové ponechanie areálu, resp. jednotlivých športovísk v časoch vyhradených pre klienta podľa tejto Zmluvy, túto skutočnosť prerokovať s klientom vopred a s dostatočným časovým predstihom, s možnosťou dohodnúť náhradný termín. c) Krátkodobé užívanie športovísk, alebo častí ŠZA navyše, okrem hodín uvedených v tejto zmluve, si zmluvné strany dohodnú individuálne a v dostatočnom časovom predstihu. d) MČ Košice – Juh zároveň poskytne počas trvania tejto Zmluvy bezplatný vstup do priestorov ŠZA pre všetky osoby, ktoré sa pri vstupe do ŠZA preukážu osobnou DT Systems Solutions Slovakia s.r.o. bezkontaktnou kartou (ďalej len „Karta“). Bezplatný vstup sa vzťahuje na osobu, ktorá sa preukáže Kartou a ďalšie 4 osoby (1 dospelý a 3 deti) v jej spracovadeli s použitím vlastných dopravných prostriedkov v areáli (bicykel, kolobežka atď.). Jednotlivé služby pre vstupujúce osoby (športoviská, atrakcie, občerstvenie a pod.) nad rámec časov uvedených v bode 3 (Jednotlivé športoviská) sú	- SAA Ice rink 2 x a week, Tuesday from 4.40 to 5.40 PM and Thursday from 6.20 to 7.20 PM, - Multifunctional SA A pitch 2 x a week, Tuesday from 6:00 – 7:00 PM and Wednesday from 7:30 to 8:30 PM. - Football pitch, 38m x 18m, 1 x a week Thursday from 6.00 to 7.00 PM. b) In case of the other single party's interest to use the sport venues at the time reserved for the client, the MČ Košice – Juh undertakes to negotiate about this issue with the client in sufficient advance with possibility to agree on alternative date. c) The parties will agree on the short-term use of sport venues and/or areal above the extent stipulated in this Contract individually and in sufficient advance. d) MČ Košice – Juh also provides all persons who identify themselves with the personal contactless DT Systems Solutions Slovakia s.r.o. card (hereinafter only as the Card) at the entrance to SA A with free admission to the SA A premises. A free entrance is valid for a person who identifies himself/herself with a Card and for 4 other related persons (1 adult and 3 kids) using their own vehicles. The particular services for the visitors (sport venues, attractions, refreshment) not included in the section 3 are charged in accordance with a valid pricelist.
---	--

spoplatnené podľa platného cenníka služieb. e) MČ Košice – Juh zároveň poskytne počas trvania tejto Zmluvy bezplatný vstup do priestorov skákacieho hradu (hradu) deťom zamestnancov klienta po preukázaní sa kartou počas celej sezóny. f) MČ Košice – Juh poskytne počas akcií organizovaných klientom ŠZA a pri firemných akciách klienta bezplatné používanie pneumatického stanu vo firemných farbách klienta.	e) MČ Košice – Juh also provide all children of persons who identify themselves with the Card the free access for the premises of the bouncing castle (castles) during the whole season throughout the lasting of this contract. f) MČ Košice – Juh also provides a pneumatic tent branded by the logo and colours of the client, which will be used during the events of the park and company events of the client.
DOBA TRVANIA ZMLUVY 3. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, v trvaní od odo dňa účinnosti Zmluvy do 31.12.2023.	CONTRACTUAL PERIOD 3. This Contract shall be concluded for the definite period till 31.12.2023 with effect from the efficiency of this Contract.
FINANČNÉ PODMIENKY 4. Za plnenie zo strany MČ Košice-Juh podľa tejto Zmluvy zaplatí klient sumu vo výške 9.642,-€ (slovom deväťtisícšesťstýridsaťdva), ktorú uhradí do 60 dní od podpisu Zmluvy. 5. MČ Košice – Juh sa zaväzuje, že sumu zaplatenú podľa tejto Zmluvy použije výhradne na skvalitňovanie a zvýšenie úrovne služieb poskytovaných v ŠZA, a to najmä na doplnenie športových potrieb v požičovni, zabezpečenie potrebných strojov a technických zariadení pre ŠZA, na pravidelnú údržbu ŠZA a úpravu jeho okolia, propagáciu ŠZA a na prevádzkové náklady. 6. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade skončenia tejto Zmluvy z akéhokoľvek dôvodu, vrátane uplynutia doby Zmluvy, vráti MČ Košice-Juh klientovi do 14 dní odo dňa skončenia tejto Zmluvy takú časť sumy zaplatennej podľa tejto Zmluvy, ktorá ku dňu skončenia tejto Zmluvy nebude vyčerpaná na účel podľa bodu 6. tejto Zmluvy a/alebo bude počas trvania Zmluvy použitá na iný účel ako je dohodnuté v tejto Zmluve.	FINANCIAL CONDITIONS 4. The client shall pay the amount of 9.642,-€ (in words: nine thousand six hundred and forty-two euros) to MČ Košice-Juh for the services included in this Contract accordingly up to 60 days after contract signing date. 5. MČ Košice – Juh undertakes to use the amount paid pursuant to this Contract solely to improve and increase the quality of services provided in the SAA and mainly to purchase new sport equipment in the rental shop, purchase of machines and technical devices for SAA, regular SAA maintenance and treatment of its surroundings, propagation of SAA and operation costs. 6. The Parties have agreed that in case of termination of this Contract for any reason, including expiration of the contractual period, MČ Košice-Juh shall be obliged to return to the client a portion of the amount paid under this Contract, not exhausted for the purpose under section 7 and 8 this Contract and / or used for purposes other than agreed in this Contract during the contractual period within 14 days from the date of termination of this Agreement.

7. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak nebude možné využívať služby, športoviská a vstup do areálu pre zamestnancov a rodinných príslušníkov klienta po dobu minimálne 6 mesiacov, bude čiastka vyčlenená na prenájom investovaná do rozšírenia poskytovaných služieb vo forme nových atrakcií a pod., čo bude vyčíslené aj vo finančnom vyjadrení ku koncu roka.

OSOBITNÉ USTANOVENIA

8. Zmluvné strany sa na účel naplnenia predmetu tejto Zmluvy dohodli, že sa budú o realizáciu jednotlivých povinností podľa tejto Zmluvy vzájomne včas informovať a poskytnú si navzájom súčinnosť, spočívajúcu najmä vo včasnom a riadnom prístupnení priestorov ŠZA a podobne.
9. Pre prípad skončenia Zmluvy z akéhokoľvek dôvodu, vrátane uplynutia času na ktorý je Zmluva uzatvorená, sa zmluvné strany dohodli, že klient nie je povinný uviesť dizajn ŠZA zmenený podľa bodu 2. tejto Zmluvy do pôvodného stavu, s výnimkou demontáže bannerov. Zmluvné strany sa dohodli, že MČ Košice-Juh je povinná po skončení tejto Zmluvy najneskôr do 60 dní uviesť dizajn ŠZA zmenený podľa bodu 2. tejto Zmluvy do pôvodného stavu pričom na vonkajšie oplatenie sa vzťahuje lehota 120 dní. Pri uvádzaní farebných náterov do pôvodného stavu, zmenených podľa bodu 2. tejto Zmluvy, je MČ Košice-Juh povinná do pôvodného stavu uviesť len farebné nátery farebného odtieňa „MAGENTA“.
10. MČ Košice-Juh nie je bez písomného súhlasu klienta oprávnená postúpiť pohľadávku, ktorá jej vznikne z tejto Zmluvy.
11. Zmluvné strany sú povinné zachovať mlčanlivosť o skutočnostiach obchodnej, výrobnjej, alebo technickej povahy, ktoré súvisia s podnikateľskou činnosťou alebo inou činnosťou druhej zmluvnej strany, ktoré majú skutočnú, alebo aspoň potenciálnu

7. The parties have agree that in case of impossibility to use the services, sports grounds and access to the area for employees and family members of the client for at least 6 months, the amount allocated for rent will be invested in expanding the services provided by new attractions, which will be quantified in the financial statement at the end of the year.

SPECIAL PROVISIONS

8. The contracting parties have agreed that they will inform each other about the execution of their respective obligations and they will provide each other with cooperation in the form of timely and proper vacation of SAA premises etc.
9. In case of termination of this Contract for any reason including the lapse of contractual period the contracting parties have agreed that the client is not obliged to restore a design of SAA changed in accordance with the sections 2 of this Contract to original state excluding the obligation to remove the banners. The contracting parties have agreed that after the termination of this Contract the MČ Košice – Juh shall be obliged to restore the design of SAA changed in accordance with the sections 2 of this Contract into the original state within 60 days while the period regarding the outdoor fencing shall be 120 days. When restoring the color paint into its original state the MČ Košice-Juh shall be obliged to restore only the color paints of the color shade „MAGENTA“.
10. MČ Košice -Juh is not entitled to assign any claim arising from this Contract without a written agreement of the client.
11. The Contracting parties shall be obliged to keep the secrecy about the information of commercial, production or technical nature which are related to the business activity or any other activity of the other Contracting party and which have real or at least

materiálnu, alebo nemateriálnu hodnotu, nie sú v príslušných odborných kruhoch bežne dostupné, majú byť podľa vôle jednej zo zmluvných strán utajené a táto zmluvná strana ich utajenie zodpovedajúcim spôsobom zabezpečuje. 12. Na účely komunikácie vo veciach plnenia tejto Zmluvy sú osobami poverenými konat' komunikovať za zmluvné strany: DT Systems Solutions Slovakia s.r.o.: vedúci Komunikačného oddelenia DT Systems Solutions Slovakia s.r.o. MČ Košice-Juh: vedúci referátu ŠZA SKONČENIE ZMLUVY 13. Táto Zmluva môže byť skončená: - uplynutím dohodnutého času - vzájomnou písomnou dohodou zmluvných strán - odstúpením od Zmluvy. 14. Ktorákoľvek zo zmluvných strán je oprávnená odstúpiť od tejto Zmluvy v prípade podstatného porušenia Zmluvy druhou zmluvnou stranou. Za podstatné porušenie Zmluvy zo strany MČ Košice-Juh sa považuje najmä porušenie povinností dohodnutých v bodoch 2., 3., a 6. tejto Zmluvy. Za podstatné porušenie Zmluvy zo strany klienta sa považuje nedodržanie povinností podľa bodu 5. tejto Zmluvy. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA 15. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, od doby účinnosti zmluvy do 31.12.2023. 16. Zmluvné strany sa dohodli, že najneskôr 60 dní pred skončením doby trvania tejto Zmluvy začnú spoločne rokovať o možnosti predĺženia tejto Zmluvy na ďalšie obdobie. MČ Košice-Juh zároveň bude informovať klienta počas trvania tejto Zmluvy o prípadných ponukách tretích strán na uzatvorenie zmluvy, ktorá je predmetom zhodná alebo podobná s predmetom tejto Zmluvy.	potential material or immaterial value and which are not commonly accessible in relevant professional circuits, which shall be remain secret based on the will of any party and this party keeps the secrecy by all relevant means. 12. The Contracting parties empower the following persons for the communication purposes related to fulfillment of this Contract: DT Systems Solutions Slovakia s.r.o.: head of communication department at DT Systems Solutions Slovakia s.r.o. MČ Košice -Juh: head of SAA department TERMINATION OF THE CONTRACT 13. This Contract may be terminated by: - Lapse of Contractual period, - The mutual written agreement of the parties, - Withdrawal from this Contract. 14. Each contracting party is entitled to withdraw from this Contract in case of its substantial breach by the second Contracting party. The substantial breach of the Contract by MČ Košice -Juh shall be a breach of its obligations stipulated in the sections 2., 3. and 6. of this Contract. The substantial breach of this Contract by the client shall be a breach of its obligation stipulated in the section 5 of this Contract. FINAL PROVISIONS 15. This Contract shall be concluded for the definite period of time, from the contract signing date till 31.12.2023. 16. The contracting parties have agreed that they will begin the negotiations on prolongation of this Contract for the next contractual period not later than 60 days before the end of the contractual period. During the contractual period the MČ Košice-Juh shall inform the client about all potential offers of third parties to conclude the contract subject matter of which will be
---	--

17. Táto Zmluva nadobúda platnosť okamihom jej podpísania obidvomi zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v súlade s platnými právnymi predpismi v Centrálnom registri zmlúv. Ak sa podľa tejto zmluvy plnilo pred jej účinnosťou, zosúladuje sa touto zmluvou skutkový a právny stav. 18. Akékoľvek zmeny alebo dodatky k tejto Zmluve musia byť urobené písomne, na základe vzájomnej dohody a podpísané oboma zmluvnými stranami. 19. Práva a povinnosti zmluvných strán v tejto Zmluve neupravené sa spravujú ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a súvisiacimi všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky. 20. Súčasťou zmluvy sú aj prílohy: - Všeobecné obchodné podmienky časť A a B, - Kódex správania dodávateľov, - Dohoda o mlčanlivosti a ochtane dať a majetku. 21. Na riešenie sporov z tejto Zmluvy sú príslušné súdy Slovenskej republiky. 22. Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch jazykových verziách a to v slovenskej jazykovej verzii a v anglickej verzii. V prípade akýchkoľvek nezrovnalostí medzi týmito dvoma verziami ako aj v prípade akéhokoľvek sporu o výklad tejto Zmluvy je vždy záväzná slovenská jazyková verzia. 23. Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnocenných vyhotoveniach. Každá zo zmluvných strán obdrží po jednom vyhotovení. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že ju uzavreli po vzájomnej dohode, na základe ich	identical or similar to the subject matter of this Contract. 17. This Agreement shall enter into force upon its signature by both Parties and shall become effective on the day following the date of its publication in accordance with applicable law in the Central Register of Contracts. If this contract was executed before its entry into force, this contract shall bring the facts and the legal situation into line. 18. Any changes or amendments to this Contract shall be executed in writing based on mutual agreement and undersigned by both Contracting parties. 19. The rights and obligations of the parties not stipulated in this Contract shall be governed by the relevant provisions of the Act No. 513/1991 Coll. as amended, Civil Code and by other generally binding legal regulations of the Slovak Republic. 20. A part of the contract is annexes: - General terms and Conditions part A and B, - Supplier Code of Conduct, - Agreement on Confidentiality and Protection of Data and Property. 21. The relevant courts of the Slovak Republic shall be entitled to decide the disputes arising from this Contract. 22. This Contract is executed in two language versions – in Slovak language version and in English language version. In case of any discrepancies between these two versions, as well as in case of any dispute about the interpretation of this Contract the Slovak version shall always prevail. 23. This Contract is executed in two equal counterparts. Each party shall receive one counterpart. The Contracting parties do declare that they read this Contract before they signed it, that the Contract is concluded after a mutual agreement upon
---	---

slobodnej vôle, vážne, nie pod nátlakom, nie za nevýhodných podmienok, že jej obsahu rozumejú a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpisujú.

their free will, seriously neither under duress nor under unfavorable conditions, that they understood its content and as a proof they attach their respective signatures hereto.

V Košiciach, dňa / in Košice, day

.....

V Košiciach, dňa / in Košice, day

27.7.2023
.....

Za Deutsche Telekom IT &
Telecommunications Slovakia s.r.o.:

Igor  Digitally signed by
Stancik  Date: 2023.07.24

Deutsche Telekom IT &
Telecommunications Slovakia s.r.o.
konateľ / the executive

Za MČ Košice-Juh:

Ing. Anna Súkeníková,
starosta / mayor

Juraj  Digitally signed by
Girman  Date: 2023.07.25

Deutsche Telekom IT &
Telecommunications Slovakia s.r.o.
konateľ / the executive

General Terms and Conditions for Purchasing by the Deutsche Telekom Group

(GTC Purchasing)

Part A: Deutsche Telekom Group applicable terms

Všeobecné obchodné podmienky pre kúpu tovaru/služieb pre skupinu Deutsche Telekom

(VOP Nákup)

Časť A: podmienky platné pre skupinu Deutsche Telekom

1. Area of Application

(1) These General Terms and Conditions for Purchasing (hereinafter referred to as "GTC Purchasing") and any other contractual terms and conditions indicated in the Order (as defined below) shall apply exclusively to the Order and to the exclusion of any other terms that Contractor seeks to impose, incorporate, or which are implied by trade, custom, practice or course of dealing.

(2) Only orders, calls, contracts, etc. and other declarations of intent which are placed in writing by a procurement unit of Deutsche Telekom AG (hereinafter referred to as "DTAG") or a group company within the meaning of section 1, subsection 3 (hereinafter referred to as "Customer") shall be legally valid (hereinafter referred to as an "Order"). The requirement of written form in the sense stated above is also satisfied by communication methods provided electronically, by fax or e-mail or electronic communication methods provided by Customer for handling purchasing transactions, including full integration, web-based applications or declarations transmitted via an Order Management Tool. An electronic declaration of intent is received on the day on which it is available for retrieval by the recipient under its electronic address during normal business hours; otherwise, it is received on the next business day. In the event that a special electronic communications method provided by Customer to handle purchasing transactions is used, the relevant terms and conditions of use of the Deutsche Telekom Group shall apply to such electronic communications methods provided by it ("NB e-commerce" published on www.suppliers.telekom.de under "Terms & conditions").

(3) If Customer and Contractor have entered into a frame agreement with reference to these GTC Purchasing, DTAG and all companies affiliated worldwide in which DTAG, directly or indirectly, holds at least 25% of the shares and/or has management control shall be beneficiaries and thus shall be entitled to place Orders under such frame agreements.

2. Parts of the Agreement, Order of Precedence

The following documents shall be integral parts of the agreement in the order of precedence as set forth below:

- a. the Order;
- b. the specifications;
- c. these GTC Purchasing (consisting of Part A and country specific terms and conditions set out in Part B, while in case of inconsistencies Part B shall prevail); and
- d. the Corporate Social Responsibility and Anti Corruption Clause (hereinafter referred to as "CSR-Clause", published on www.suppliers.telekom.de under "Terms & conditions").

1. Oblasť použitia

(1) Tieto všeobecné obchodné podmienky (ďalej aj ako "VOP Nákup") a iné zmluvné podmienky uvedené v Objednávke (ako definované nižšie) sa použijú výlučne. Akkoľvek odporúčacie alebo návrhy podmienky dodávateľa sa neuplatnia, a to ani v prípade bezpodmienečného prijatia a napriek znakom týchto podmienok, alebo zaužívanej obchodnej praxi.

(2) Právne záväzná sú iba objednávky, objednávky, zmluvy a deklarácie úmyslu (ďalej len "Objednávka"), ktoré sú vystavené nákupným oddelením spoločnosti Deutsche Telekom AG (ďalej ako "DTAG") alebo nákupným oddelením spoločností patriacich do skupiny Deutsche Telekom v zmysle Článku 1, odseku 3, (ďalej len "Objednávateľ/Zákazník") v písomnej podobe, vrátane elektronickej formy, akou je fax alebo e-mail, ale aj spôsobmi elektronickej komunikácie vrátane integrovaných skriptov aplikácií, alebo oznámení zasielaných cez nástroje objednávkového manažmentu. Elektronickej objednávky a oznámenia sú doručované v deň dostupnosti prijímovej kanálvej schránky v obvyklých pracovných hodinách, inak sa považujú za doručené až nasledujúci pracovný deň. Na elektronicke doručovanie objednávok sa vzťahujú podmienky skupiny Deutsche Telekom, ktoré sú pravidelne uverejňované na www.suppliers.telekom.de v časti "Terms & conditions" pod názvom "NB e-commerce".

(3) Ak Objednávateľ uzavrel s Dodávateľom rámcovú zmluvu, tak sa rámcová zmluva zmluvné podmienky vzťahujú na spoločnosť Deutsche Telekom AG ako aj na všetky spoločnosti, v ktorých vykonáva vlastného podielu Deutsche Telekom AG či už priamo alebo nepriamo predstavuje aspoň 25% a/alebo Deutsche Telekom má zastúpenie v manažmente takejto spoločnosti. Tieto spoločnosti sú oprávnené vystavovať Objednávky na základe takejto rámcovej zmluvy.

2. Následnosť zmluvy a poradie v ktorom sa uplatňujú

Následovné dokumenty v poradí uvedením nižšie, sú súčasťou zmluvy:

- a. Objednávka,
- b. špecifikácia,
- c. tieto Všeobecné obchodné podmienky (pozostávajúce z časti A a špecifických obchodných podmienok, platných pre jednotlivé krajiny uvedené v časti B, pričom v prípade nezhody sa uplatní časť B)
- d. korporátna klauzula o sociálnej zodpovednosti a antikorupcií zverejnená na www.suppliers.telekom.de v časti "Terms & conditions".

3. Environmental Protection

(1) The Contractor shall adhere to all applicable laws, regulations, decrees and ordinances with respect to the delivery of goods or the provision of services.

(2) Contractor is obliged to take back, free of charge, the packaging material and to collect and dispose of it in compliance with local law. Upon request, Contractor shall provide proof of such disposal. If Contractor fails to comply with this obligation, Customer is entitled to have the collection and disposal undertaken at Contractor's expense. Contractor will inform the Customer at latest by Order placement if the Customer will exceptionally be seen as distributor of packaging.

(3) Contractor is obliged to meet all obligations arising from local packaging regulations and provide Customer with proof thereof on request and assume Customer's obligations arising from such packaging regulations and, if such obligations are not transferable, support Customer in meeting these obligations free of charge. Should, by way of exception, Customer be regarded as the actual distributor who puts sales packaging filled with goods and typically arising at the private end consumer into circulation for the first time, Contractor shall be obliged to inform Customer of this fact at the latest at the time of placing the Order.

(4) Contractor ensures to comply with all the obligations regarding Registration, Evaluation, Authorization and Restriction of Chemicals (hereinafter referred to as "REACH Regulation") imposing on Contractor and Customer at its own expense. If, according to the REACH Regulation, such obligations are not transferable from Customer to Contractor, Contractor shall immediately inform Customer thereof and support Customer free of charge in meeting such obligations to the maximum extent possible. If Contractor's registered office is outside of the European Union, Contractor shall, at its own expense, appoint a representative registered within the European Union that shall comply with the obligations under Article 8 of the REACH Regulation and inform Customer about such appointment.

(5) Regarding further specific rules see Part B: Country specific terms.

4. Integrity and Cooperation, Social Charter

(1) DTAG has designed core principles and values which demonstrate DTAG's willingness to share its business ethics, the social and environmental commitments with its suppliers. The Contractor agrees to take all necessary measures to prevent and to sanction any case of active or passive corruption. Details are set forth in the CSR-Clause.

(2) Contractor shall immediately notify Customer in writing as soon as it becomes aware of any actual or likely breach of the CSR-Clause within its area of responsibility, and in particular, to avoid anything that might harm Deutsche Telekom's Group brand image or endanger its security of supply.

(3) Contractor is obliged to comply with the security provisions of Deutsche Telekom Group (published on www.suppliers.telekom.de under "Terms & conditions") which apply to Contractors and their vicarious agents, and to inform the persons and/or subcontractors deployed to provide the service and to oblige them to do the same.

(4) If work is to be performed at Customer's security-sensitive site, Contractor shall ensure that only staff that have passed the security check in accordance with local security clearance checks are employed.

(5) Regarding further specific rules see Part B: Country specific terms

3. Ochrana životného prostredia

(1) Dodávateľ musí dbať na dodržiavanie miestnych environmentálnych zákonov, regulácií, dekrétov a vyhlášok súvisiacich s dodaním tovarov a poskytnutím služieb.

(2) Dodávateľ je povinný bezplatne vyzdvihnúť balenie materiálu, odniesť ho a zlikvidovať v zmysle platných právnych predpisov. Dodávateľ na požiadanie predloží dokaz o takejto likvidácii. Pokiaľ Dodávateľ nesplní túto povinnosť, Objednávateľ je oprávnený vykonať odvoz a likvidáciu odpadu na náklady Dodávateľa. Dodávateľ je povinný informovať Objednávateľa najneskôr v čase prijatia Objednávky, že Objednávateľ plní úlohu distribútora balenia materiálu.

(3) Dodávateľ musí dbať na dodržiavanie miestnych environmentálnych regulácií, na požiadanie Objednávateľa je povinný ich dodržiavanie preukázať a preveriť Objednávateľove záväzky z nich plynúce. V prípade neprevoditeľnosti týchto záväzkov, Dodávateľ bezodplatne podporí Objednávateľa v ich plnení. Vo výnimočných prípadoch, v ktorých bude Objednávateľ považovaný za organizáciu udržiavajúcu predajné balenie na trh je Dodávateľ povinný informovať Objednávateľa o tejto skutočnosti najneskôr v čase prijatia Objednávky. Dodávateľ je predovšetkým povinný na vlastné náklady označiť produkty požadovanými symbolmi a označením výrobku.

(4) Dodávateľ na vlastné náklady vyplní všetky aplikovateľné chemické regulácie (napr. Regulácia EU REACH číslo 1907/2006) vzťahujúce sa na Dodávateľa a Objednávateľa. Pokiaľ podľa takejto regulácie nie sú záväzky prevoditeľné z Objednávateľa na Dodávateľa, je Dodávateľ povinný v tejto skutočnosti Objednávateľa bezodplatne informovať a bezodplatne ho podporiť v plnení týchto povinností v maximálnej možnej miere. Pokiaľ sídlo dodávateľa nie je registrované v krajine Európskej únie, Dodávateľ na svoje náklady zriadí zastúpenie v krajine Európskej únie, splňujúce záväzky podľa Článku 8 Regulácie REACH a oznámiť Objednávateľovi o takom zriadení.

(5) Pre ďalšie osobitné podmienky viď Časť B: Špecifické podmienky pre krajinu.

4. Integrita a spolupráca, Sociálna charta

(1) Objednávateľ navrhla základné princípy a hodnoty demonštrujúce jeho vôľu zdieľať svoju obchodnú etiku, sociálne a environmentálne záväzky so svojimi dodávateľmi. Dodávateľ súhlasí s prijatím všetkých nevyhnutných opatrení vedúcich k prevencii a k potlačovaniu akýchkoľvek prípadov aktívnej alebo pasívnej korupcie. Podrobnosti sú vyčíslené v Korporatívnej klauzule o sociálnej zodpovednosti a antikorupcii, ktorú predkladá Objednávateľovi doberé meno, alebo úhrnčí bezpečnosť dodávok.

(2) Dodávateľ písomne informuje Objednávateľa hneď ako sa dozvie o skutočnom alebo možnom porušení Sociálnej charty Dodávateľom alebo subdodávateľom. Dodávateľ zabráni akýmkoľvek komuni- káciám ktoré by mohli poškodiť Objednávateľovo dobré meno, alebo ohroziť bezpečnosť dodávok.

(3) Dodávateľ sľúbi a zabezpečí aby aj jeho personál, dodávateľ a zástupcovia boli informovaní o takejto aplikácii bezpečnostných opatrení skupiny Deutsche Telekom vznení zverejnenou na www.suppliers.telekom.de a zaväzuje k tomu aj osoby vyslane vykonať objednané služby.

(4) Pokiaľ sa objednaná práca vykonáva v priestoroch Objednávateľa so zvýšeným stupňom ochrany, Dodávateľ zabezpečí aby jeho zamestnanci absolvovali bezpečnostnú preverku.

(5) Pre ďalšie osobitné podmienky viď Časť B: Špecifické podmienky



pre knihu.

5. Terms of Delivery, Scope of Services, Prices

(1) The price agreed upon in the agreement is a fixed price including delivery "free place of destination". The price covers the entire transport, insurance, packaging and other incidental costs and charges through to delivery/setting-up ready for service at the place of receipt/installation site indicated by Customer, unless otherwise agreed.

(2) Unless explicitly agreed otherwise, in case of deliveries from abroad the delivery clause "DOP excl. Import VAT" (Incoterms 2010) named place of destination shall apply, so that import VAT shall be borne by Customer.

(3) The price includes the costs of any installation, integration and interference work which may become necessary and which shall be performed by Contractor without disturbing current operations. If necessary this work shall be undertaken outside normal working hours.

(4) The relevant instructions for the operation, handling, use and service and other documents shall be delivered in the language customary in the country of Customer's contracting unit. The instructions and documents are included in the price.

(5) Every consignment shall be accompanied by a delivery note. Delivery notes and, if specifically agreed, dispatch notes, must contain:
- number, reference number and date of the Order;
- number of any partial consignment;
- number and date of the delivery note;
- date of dispatch;
- any information on the type and size of the consignment along with materials numbers and item numbers specified in the Order; and
- mode of dispatch.

(6) If invoicing on an hourly or daily basis is agreed, no further costs in relation to travel, waiting times and/or travel expenses shall be payable.

(7) Contractor shall offer DTAG and its group companies within the meaning of section 1, subsection 3 its products, work and/or services at the most favorable terms, conditions and prices which Contractor grants to DTAG itself and/or any company of its group worldwide with regard to quantity, quality and market conditions for comparable products, work and/or services. DTAG and its group companies reserve the right to exchange the respective information

6. Time of Performance

(1) The agreed time of performance is binding.

(2) Early and/or partial performance requires Customer's express written consent. Any performance effected prior to the agreed date shall not affect the start of a payment period linked to the date of performance.

(3) Contractor shall immediately inform Customer in writing if circumstances arise or become noticeable which could result in failure to meet the agreed time of performance.

(4) The provision of the products, work and/or services in a condition eligible for acceptance shall be authoritative for determining whether the performance has been provided duly in time.

7. Rescission or Termination for Good Cause

Either party may in particular rescind or terminate the agreement for good cause, if a petition for insolvency proceedings has been filed with

5. Datarie podmienky, rozsah služieb, ceny

(1) Cena dohodnutá v zmluve je pevná a nezmenená, vrátane dodania na "voľné miesto určenia". Cena zahŕňa dopravu, poistenie, balenie a ďalšie vedľajšie náklady a poplatky až po dodanie/nastavenie do prevádzkyschopného stavu, na mieste dodania uvedenom Objednávateľom, pokiaľ nie je dohodnuté inak.

(2) Pokiaľ nie je výslovne dohodnuté inak, v prípade doručovania z cudziny platia dodacie podmienky "DOP bez dovážanej dane" (Incoterms 2010) a uvedením miesta doručenia tak, aby náklady dovážanej dane niesol Objednávateľ.

(3) Cena zahŕňa náklady na nevyhnutnú inštaláciu, zapojenie o premiestnenie diela, ktoré vykoná Dodávateľ bez narušenia prevádzky, a to v prípade, ak by takáto práca musela byť vykonaná mimo bežnej pracovnej doby.

(4) Príslušné pokyny a návod na prevádzku, obsluhu, zachovávanie, použitie, údržbu a ďalšie dokumenty musia byť dodané v jazyku bežnom v krajine Objednávateľa. Tieto pokyny, návod a ďalšie dokumenty sú zahrnuté v cene.

(5) Každá zásielka musí mať priložený dodací list. Dodací list, a ak je dohodnuté tak; spracovávka, resp. doručovka, musí obsahovať:
- číslo, referenčné číslo a dátum Objednávky,
- číslo prípadnej čiastkovej zásielky,
- číslo a dátum dodacieho listu,
- dátum odoslania,
- všetky údaje o type a veľkosti zásielky spolu s materiálovými číslami a položkovými číslami referenčnými k Objednávke, a
- spôsob odoslania.

(6) Ak je dohodnutá fakturácia na základe hodnotovej alebo dennej sadzby, cesty, čakacia doba, ako aj cestovné náklady nemôžu byť platené osobitne.

(7) Dodávateľ poskytne spoločnosti Deutsche Telekom AG (a všetkom spoločenstvom v rámci skupiny DTAG špecifikovaným v Článku 1, odsek 3) svoje produkty, prácu a služby za najvýhodnejších podmienok a cien, ktoré poskytuje spoločnosti DTAG a príbuzným spoločnostiam celosvetovo, čo do kvality, kvantity a podmienok na trhu s ohľadom na porovnateľné produkty, prácu a/alebo služby. DTAG a spoločnosti v rámci skupiny DTAG si vyhradzujú právo na vzájomnú výmenu informácií.

6. Čas plnenia

(1) Dohodnutý čas plnenia je záväzný.

(2) Pokiaľ nie je výslovne dohodnuté inak, predčasné alebo lon kusové plnenie vyžaduje Objednávateľov výslovný súhlas a písomný súhlas. Predčasné plnenie nemá vplyv na začiatok platobného obdobia, ak je tento začiatok spojený s dátumom plnenia.

(3) Dodávateľ musí okamžite písomne informovať Objednávateľa, ak sa vyskytnú udalosti, ktoré môžu brániť splneniu dohodnutých termínov.

(4) Riadne plnenie vyžaduje pripravenosť na prijatie.

7. Odstránenie alebo ukončenie pre opodstatnené príčiny

(1) Každá zmluvná strana môže odstúpiť alebo vypovedať zmluvu ak (a) bolo začaté konkurzné alebo reštrukturalizačné konanie na majetok druhej zmluvnej strany, (b) ak sú zastavené predmetné konanie pre



the court, the other party has suspended payments on a not merely temporary basis, causes its business operations or the part thereof relevant for the contractual performance, or if a similar event occurs which corresponds to the aforementioned situations under the laws in effect at the place of business of the affected party.

8. Liability for Defects

(1) In case of an epidemic failure (frequency of errors significantly above the error frequency rate specified or to be expected normally), Customer shall be entitled to demand that all delivery items in the series concerned be replaced free-of-charge, regardless of whether the defect has already become apparent or not with regard to an individual item of that series. In addition, Contractor shall compensate Customer for any additional costs and expenses that it may have incurred as a result of the epidemic failure (including, but not limited to, the costs and expenses for inspections of incoming goods, logistics, etc.). Customer's other rights and remedies shall remain unaffected.

(2) Regarding further specific rules see Part B: Country specific terms.

9. Rights of use

(1) Contractor shall grant Customer the non-exclusive, global, irrevocable, transferable, worldwide and unrestricted right of use of the software covered by the agreed remuneration to fully use the software included to perform the functions included in its scope of service. Customer may at any time obtain further licenses with the same rights of use. Customer may make copies in the necessary extent for training, back-up and archival purposes.

(2) To the extent that the performance involves an individual service for Customer, Customer shall obtain an exclusive, irrevocable, transferable right of use which is not limited in time, territory or content and which is covered by the remuneration. Such right of use includes (without being limited to) the right to publish the documents completely or parts thereof, and duplicate, alter or process them including (without being limited to) making further use of them for follow-up agreements with third parties.

(3) Contractor is obligated to immediately - at latest upon the delivery of goods or the provisioning of services - notify Customer in writing if open source software is to be used and which licensing terms and conditions shall apply. Section 10 shall apply accordingly.

10. Third Party Right

(1) Contractor guarantees that no intellectual property rights of third parties exist which conflict with the intended use of the contractual services by Customer and that no further licenses, approvals, consent or payments are required in association with intellectual property rights of third parties so that Customer can use the contractual services as stipulated in this Agreement or in the relevant Order.

(2) Each party shall immediately notify the other party of any claim related to said third party intellectual property rights made or threatened against the other Party and/or if it becomes aware of any infringement or alleged infringement of any third party rights in connection with the contractual services.

(3) On written request, Contractor shall fully indemnify Customer from any and all legal actions, demands, costs, charges, losses, claims and

nedostatkov najvyššieho rádu, ktorý nebude postačovať ani na úhradu trov konania, (c) ak druhá strana pozastavila plnenie nie iba dočasne, (d) ukončila svoje podnikateľské aktivity alebo ich čias dočasne pre plnenie zmluvy, (e) zmluvná strana si sústavne neplní záväzky plynúce z tejto zmluvy, ani sa neoznámi o šírení takých neplnení, a to aj najmä tým, že bola o ich napínaní upozornená písomne do 7 dní od začatia ich neplnenia, (f) alebo ak nesúhlasí s udalosťou prípustnou podľa práva platného v sídle poskytovateľa strany.

8. Zodpovednosť za škodu

(1) V prípade vad veľkého rozsahu (frekvencia väd výrazne prekračuje uvádzanú a očakávanú poruchovosť), má Objednávateľ nárok na bezplatnú výmenu všetkých položiek z doručenej série bez ohľadu na skutočnosť, či sa porucha na dotknutých položkách už prejavila. Dodávateľ je tiež povinný náhradiť škodu spôsobenú Objednávateľovi v dôsledku dodatočných nákladov vyplývajúcich z väd veľkého rozsahu (vrátane, nie však výhradne náklady a výdavky za inspekciu doručného tovaru, logistiku, atď.). Ostatné práva a nároky Objednávateľa nemôžu byť náhodou dotknuté.

(2) Pre ďalšie osobitné podmienky väd Časť B: Špecifické podmienky pre krajinu.

9. Autorské práva

(1) Dodávateľ zaručuje Objednávateľovi globálne, nevýhradné, neodvolateľné, neobmedzené a preodávateľné právo na používanie softwaru, za ktorým výkonom (funkcií) obsiahnutých v produkte poskytnutých služieb. Objednávateľ je oprávnený bezplatne kopírovať ďalšie licencie s rovnakým právom použitia, môže vytvárať ich kópie v rozsahu nevyhnutnom pre tréningové potreby, získavanie a archívne posady.

(2) Čo do rozsahu výkonosti obsiahnutom v službách pre Dodávateľa. Dodávateľ získava exkluzívne, neodvolateľné a preodávateľné právo na použitie neobmedzeného časom, miestom, alebo obsahom v rámci rozsahu zahrnutom v cene. Takéto právo zahŕňa (bez obmedzenia) právo publikovať a dokumentovať výstu uvedený, vytvárať duplikáty, alterovať ich, alebo procesovať ich (bez obmedzenia) a ďalej využívať v ďalších zmluvných s ňou súvisiacimi.

(3) Dodávateľ je povinný bezodkladne - najneskôr v okamihu dodania tovaru alebo poskytnutia služby - písomne informovať Objednávateľa, ak sa na poskytovanie služby použije voľne dostupný software s otvoreným zdrojovým kódom (open source) a o licenčných podmienkach, ktoré budú aplikovane na dodávku. Článok 10 tejto VOP Nákup.

10. Práva tretích strán

(1) Dodávateľ zodpovedá za to, že žiadne služby nie sú zaťažené právnymi tretích strán, a to najmä právnymi duševného vlastníctva, ktoré by mohli obmedziť alebo zakázať ich zmluvnému užívaniu, a že dodávateľ, licencie, schválenie, súhlasy, alebo poplatky nie sú vyžadované v súvislosti s duševným vlastníctvom tretích strán, že Objednávateľ môže využívať zmluvné služby dojednané v tejto zmluve, alebo predmetnej objednávke.

(2) Obe zmluvné strany sú povinné sa vzájomne informovať o akomkoľvek (aj údajnom) nároku tretích strán z titulu ochrany duševného vlastníctva uplatnenom voči druhej zmluvnej strane ak sa v takom prípade, alebo údajom porušení dozvie, a toto súvisí so zmluvnými službami.

(3) Na základe písomnej žiadosti je Dodávateľ povinný odškodniť Objednávateľa za akékoľvek právne činy, nároky, náklady, poplatky,



expenses suffered by Customer as a result of the infringement or alleged infringement of any third party intellectual property rights. In addition to these duties, Contractor may, at its own discretion and at its own expense either:

- (a) modify or replace the services in a way that prevents third party rights from being infringed or allegedly infringed, however which ensures that the services continue to comply with the contractually agreed requirements in all respects; or
- (b) obtain the right for Customer to (further) use of the services in accordance with the agreement.

(4) If Contractor fails to cease the infringement of third party intellectual property rights, Customer shall (at its sole discretion) be entitled to withdraw from the relevant Order and to make claims for compensation or for a corresponding reduction of the purchase price and/or the licensing fee.

11. Confidentiality, Data Protection

(1) Both parties shall treat in confidence all information from the business of the other party of which they become aware through the business relation and which is not generally available. Such information shall not be used for their own or third parties' purposes. The aforementioned confidentiality obligations shall not apply within Deutsche Telekom Group.

(2) Contractor shall comply with secrecy of telecommunications and data protection provisions and, in particular, the protection of personal data.

(3) All documents made available to Contractor by the Customer shall remain Customer's property. Upon Customer's request Contractor shall return or destroy the documents together with all copies.

(4) Contractor undertakes to explicitly and demonstrably inform its employees, various agents and subcontractors that Customer may collect and process the following personal data on them for the purposes of guaranteeing statutory regulations and its legitimate business interests: title, surname, first name, date of birth, street, zip code, town and country.

(5) Any mention of Customer as a reference shall require Customer's prior express consent in writing. Once granted, this consent shall continue to be valid until it is withdrawn. Customer shall be entitled to withdraw such consent at any time without notice and without stating the reasons.

(6) The obligations in this section 11 shall continue after the expiry of the agreement.

(7) Regarding further specific rules see Part B: Country specific terms.

12. Performance of the Agreement by third parties

(1) The deployment of third parties as subcontractors shall require the prior written consent of Customer.

(2) If Customer gives its consent, Contractor shall ensure that all subcontractors awarded under the relevant Order are drawn up in such a manner that Contractor is fully able to meet its obligations to Customer.

(3) Contractor's liability shall remain unaffected by the subcontracting, the information on the structure of the subcontracting relationship or the consent to this by the Customer.

straty, požiadavky o výdavky, znášané Objednávateľom v dôsledku porušenia, alebo údajného porušenia duševného vlastníctva akokoľvek tretej strany. Nad rámec týchto povinností môže Dodávateľ na základe vlastného úsudku, alebo na svoje náklady:

- (a) modifikovať alebo nahradiť poskytované služby ľubovoľným spôsobom, ktorý zabezpečí poskytovanie alebo údajného právu tretej strany spôsobom, ktorý nebude odporovať dohodnutým zmluvným podmienkam a požiadavkám
- (b) získať pre Objednávateľa práva na využívanie služieb v súlade so zmluvou

(4) Ak Dodávateľ porušuje práva duševného vlastníctva tretej strany, je Objednávateľ oprávnený (na základe vlastného uváženia) odstúpiť príslušnú Objednávku a požadovať náhradu, alebo adekvátnu záhradu z úplnej ceny a/alebo z licenčného poplatku.

11. Dôvernosc, ochrana údajov

(1) Obe strany sú povinné zachovávať mlčanlivosť o všetkých informáciách z obchodnej činnosti druhej strany, o ktorých sa dozvedá v rámci obchodných vzťahov, a ktoré nie sú bežne dostupné. Tieto informácie nesmú byť použité na vlastné účely alebo účely tretej strany. Vyššie uvedené povinnosti sa nevzťahujú v rámci skupiny Deutsche Telekom.

(2) Dodávateľ sa zaväzuje dodržiavať ochranu údajov, a najmä zabezpečiť ochranu osobných údajov.

(3) Dokumentácia sprístupnená Objednávateľom Dodávateľovi, zostáva majetkom Objednávateľa. Na základe požiadavky Objednávateľa je Dodávateľ povinný vrátiť alebo zničiť dokumentáciu spolu so všetkými kópiami.

(4) Dodávateľ sa zaväzuje jasne a zrozumiteľne informovať svojich zamestnancov, reprezentantov a subdodávateľov o tom, že Objednávateľ je oprávnený zbierať a uchovávať ich osobné údaje, menovite meno, priezvisko, titul, dátum narodenia, ulicu, smerovú číslu, mesto a krajinu, a to za účelom zabezpečenia zákonných a obchodných opatrení.

(5) Uvedenia Objednávateľa vo verejných médiách Dodávateľa vyžaduje predchádzajúce a výslovné písomné povolenie Objednávateľa. Povolenie je platné, pokiaľ nie je odvolané Objednávateľom, pričom k tomuto odvolaniu môže dôjsť kedykoľvek, bez dodržania časového obmedzenia a bez uvedenia príčiny.

(6) Záväzky vyplývajúce z článku 11, zostávajú platné i po skončení platnosti a účinnosti zmluvy.

(7) Pre ďalšie osobitné podmienky viď Časť B: Špecifické podmienky pre krajinu

12. Zabezpečenie plnenia tretími osobami

(1) Pred zapojením inej osoby ako subdodávateľa sa vyžaduje písomný súhlas Objednávateľa.

(2) V prípade súhlasného stanovenia je Dodávateľ povinný zabezpečiť, aby služby tretích strán boli zabezpečované prostredníctvom osobitnej objednávky spôsobom, ktorý neodporuje záväzkom Dodávateľa voči Objednávateľovi.

(3) Zodpovednosť Dodávateľa ostáva nedotknutá pokiaľ poverením subdodávateľa. Bez ohľadu na súhlas, Dodávateľ nesie plnú zodpovednosť za konanie svojich subdodávateľov.

13. Independent Service Provision

(1) Contractor shall provide the contractual services independently and on its own responsibility.

(2) In principle, the Contractor is free to choose the place of performance in providing its services. However, if the project requires the services to be provided, in part, on Customer's premises, Contractor shall be prepared to provide the services to this extent in the relevant facilities; the parties shall agree on the relevant place of performance, taking the project requirements into account.

(3) Contractor is solely responsible for providing instructions to its employees and those of the subcontractors it engages. Contractor is free to organize the provision of its services and to schedule its activities. If required by the project Contractor shall cooperate with other parties involved in the project to coordinate activities and meet agreed deadlines.

14. Invoices, Terms of Payment

(1) Invoices shall be submitted after the service has been provided in full.

(2) Invoices shall be sent solely to the invoice address specified in the Order.

(3) Contractor shall submit a verifiable invoice of its services. In particular invoice line items must match order items. Part payments and final payments are to be marked as such and listed individually in numbered sequence. The invoice shall contain Customer's business unit, placing the Order, Order number and the place of receipt. The invoice shall be in accordance with the applicable local taxation law. If the invoice does not comply with the aforementioned requirements, Customer reserves the right to return the outstanding invoice in order for Contractor to complete or correct it. In such a case, the payment period shall begin only after the completed or corrected invoice has been received by Customer. Even if Customer does not make use of the aforementioned proviso, Contractor shall not be responsible for any delay in payment. The invoice with the address given in the Order shall not be issued before the day of performance in accordance with the agreement.

(4) Amendments and supplements to the agreement shall only be paid for if agreed upon in writing before being carried out.

(5) The prices agreed are net prices. If applicable, value added tax to the statutory amount shall be added.

(6) The invoice shall not be paid before the service has been provided.

(7) Unconditional payment of the invoiced amount by Customer does not constitute recognition of Contractor's services as being in accordance with the agreement.

(8) Customer may deduct any withholding taxes which may possibly accrue from the price to be paid and pay them to the fiscal authorities on account for Contractor unless a valid certificate of exemption is provided by Contractor.

(9) Regarding further specific rules see Part B: Country specific terms.

15. Assignment of claims

(1) Customer shall be entitled to assign its rights and obligations arising from the agreement individually or in whole to any group company within the meaning of section 1, subsection 3. Such an assignment shall



13. Nezávislá poskytovanie služieb

(1) Dodávateľ plní dohodnuté služby samostatne a na vlastnú zodpovednosť.

(2) V zásade platí, že Dodávateľ má právo poskytovať svoje služby na mieste na to určenom. Ak však projekt vyžaduje, aby boli služby poskytované časovo v priestoroch Objednávateľa, je Dodávateľ pripravený poskytnúť služby v tomto rozsahu v príslušných priestoroch. Strany dohodnú príslušné miesto, kde majú byť služby poskytnuté tak, že zohľadnia požiadavky projektu.

(3) Dodávateľ je zodpovedný za nadanie svojich vlastných zamestnancov a subdodávateľov. Dodávateľ môže organizovať poskytovanie služieb a naplňovať svoje činnosti. Dodávateľ musí v rozsahu požadovanom projektom, spolupracovať s ostatnými stranami zapojenými do projektu za účelom dodania termínov poskytnutia služby a musí dodržiavať dohodnuté termíny.

14. Faktúry, platobné podmienky

(1) Faktúra bude vystavená až po úplnom dodaní služieb.

(2) Faktúry sú zasielané výhradne na adresu uvedenú v objednávke.

(3) Dodávateľ predloží overiteľné faktúry. Položky vo faktúre musia zodpovedať položkám v Objednávke. Čiastočné a konečné platby musia byť ako také označené a uvedené osobitne v odlišovanom poradí. Faktúra musí obsahovať označenie súhrtnú, ktorý vykonal objednávku, číslo objednávky a miesto prevzatia. Dodávateľ zabezpečí, aby ním vydané faktúry obsahovali všetky náležitosti v súlade s miestnymi daňovými zákonmi. Ak faktúra neplní vyššie uvedené požiadavky, Objednávateľ si vyhradzuje právo látko faktúru vrátiť Dodávateľovi na doplnenie alebo opravu. Akokoľvek označenie o platbu kvôli faktúre, ktorá nie je v súlade s vyššie uvedenými požiadavkami, nie je vnútor Objednávateľa. Faktúra na adresu uvedenú v objednávke, nemôže byť vystavená skôr, než v deň vykonania služby/dodania tovaru, v súlade so zmluvou.

(4) Zmeny a doplnenia zmluvy musia byť jasne vynechané na faktúre a môžu byť uhradené iba ak boli písomne dohodnuté pred vykonaním služby/dodaním tovaru.

(5) Dohodnuté ceny sú bez DPH. Ak je to vhodné, k dohodnutej čiastke bude pripočítaná DPH.

(6) Faktúra nebude uhradená pred dodaním služby.

(7) Úhrada fakturovanej sumy Objednávateľom neznamená akceptáciu kvality dodaných služieb v zmysle zmluvy.

(8) Objednávateľ si vyhradzuje právo použiť fakturovanú sumu o akokoľvek odporúčateľnú daň ktorú sa má odovzdať zo sumy k zaplateniu a uhradiť ju daňovému úradu na náklady Dodávateľa, pokiaľ sa Dodávateľ nevykazuje platným dokladom o oslobodení od dane.

(9) Pre ďalšie osobitné podmienky viď Časť B: Špecifické podmienky pre krajinu.

15. Postúpenie práv a povinností

(1) Objednávateľ je oprávnený postúpiť svoje práva a povinnosti pokiaľ k individuálnej zmluve, alebo v rámci skupiny spoločností v Článku 1. Odkaz 3. Takéto postúpenie nevyžaduje súhlas Dodávateľa



not require Contractor's consent.

(2) Regarding further specific rules see Part B: Country specific terms.

16. Set-off

(1) Contractor has no rights of retention insofar as they are based on counterclaims resulting from other legal transactions with Customer.

(2) Contractor may only offset such claims which are undisputed or recognized by final and binding judgment.

17. Foreign Trade Regulations

(1) Contractor shall be accountable for the compliance with all applicable foreign trade regulations in connection with a delivery and, in particular, for obtaining all authorizations required under export laws on its own responsibility and at its own expense.

(2) For any delivery of goods, Contractor shall provide Customer with the following information:

- Statistical Commodity Code in accordance with the Harmonized System of the World Customs Organization (WCO);
- Country of origin of the goods (where applicable, in accordance with EU preferential agreements); and
- Any foreign trade information and documents relevant for shipment (weight of the goods, customs number, VAT ID).

The information defined under a. and b. shall be provided as either as separate information prior to shipment or, at the latest, as an annotation on Contractor's invoices.

(3) If Contractor delivers goods of U.S. origin or primarily of U.S. origin, it shall be obliged to provide Customer with the Export Classification Number (ECN) and to identify any applicable "license regulations" or "license exceptions" according to U.S. re-export laws.

(4) To the extent that Contractor has obtained goods and/ or services either wholly or partially from third parties, it shall guarantee that they have been obtained from secure sources, and that they have been exported, imported or introduced under observation of and in compliance with the legal export regulations of the country of manufacture/ dispatch.

18. Final Provisions

(1) The place of performance shall be the place of final destination indicated by Customer.

(2) Notwithstanding the legal invalidity of individual items, the remainder of the agreement shall remain binding. However, this shall not apply if adherence to the agreement would constitute an unreasonable hardship for one party.

(3) Regarding further specific rules see Part B: Country specific terms.

(2) Pre ďalšie osobitné podmienky viď Časť B: Špecifické podmienky pre krajinu.

16. Kaspennáclá/Vyravnánie

(1) Dodávateľ nemá právo na zdržaním plnenia ak sú založené na vzájomných nárokoch vyplývajúcich z iných transakcií s Objednávateľom.

(2) Dodávateľ môže nahradiť iba tie nároky, ktoré sú nesporné alebo uznané konečným a záväzným rozhodnutím.

17. Regulácie zahraničného obchodu

(1) Objednávateľ je povinný (na vlastné náklady) dodržiavať všetky regulácie zahraničného obchodu v spojitosti s doručovaním, vrátane, nie však výlučne za účelom získavania všetkých povolení týkajúcich sa exportných práv.

(2) Pri akomkoľvek doručovaní tovarov je Dodávateľ povinný poskytnúť Objednávateľovi nasledovné informácie:

- Statistický tovarový kód v súlade s Harmonizovaným systémom Svetovej colnej organizácie
- krajínu pôvodu tovaru (v súlade s preferovanými zmluvami EÚ)
- akékoľvek informácie a dokumenty týkajúce sa zasielky (váha tovaru, colné číslo, DTC)

Informácie v odstavcoch a) a b) musia byť poskytnuté buď ako osobitná informácia pred doručením tovaru, alebo najneskôr uvedené ako príloha na Dodávateľovej faktúre.

(3) V prípade doručovania tovarov pôvodom z USA, alebo prevažne pôvodom z USA, je Dodávateľ povinný poskytnúť Objednávateľovi číslo ECN (Export Classification Number) a označiť akékoľvek licenčné regulácie, alebo licenčné výnimky v zmysle re-exportných zákonov USA

(4) Dodávateľ zodpovedá za to, že tovary a služby získané z tretích krajín pochádzajú z bezpečných zdrojov, boli exportované, importované alebo zavedené v súlade všetkých zákonných podmienok krajiny pôvodu.

18. Záverečné ustanovenia

(1) Miestom plnenia je miesto prevezatia určené Objednávateľom.

(2) Bez ohľadu na právnu neplatnosť jednotlivých častí zmluvy, zvyšok zmluvy zostáva právne záväzný. To však neplatí, ak by dodržanie zmluvy predstavovalo neprimeranú ťažiu pre druhú zmluvnú stranu.

(3) Pre ďalšie osobitné podmienky viď Časť B: Špecifické podmienky pre krajinu.



The Slovak version shall prevail
General Terms and Conditions for Purchasing by the Deutsche Telekom Group
Part B: Specific Terms for Slovak republic

Slovenské znenie má prednosť
Všeobecné obchodné podmienky pre nákup skupinou Deutsche Telekom Group
Časť B: Špecifické podmienky pre Slovenskú republiku

1. Quality management.

(1) Contractor shall adhere to Customer's requirements for quality management. If stipulated in the specification, Contractor shall document the application of a quality management system in accordance with DIN EN ISO 9001, TL 9000 or a similar quality management system and shall provide data with respect to the metrics described either in the TL 9000 Quality Management System Measurements Handbook or in the agreed upon quality management system.

2. Default

(1) In the event of default the statutory provisions shall apply, unless otherwise provided for in the following.
 (2) Customer's default also with regard to payment requires a reminder by Contractor.
 (3) If a contractual penalty is agreed, the Customer may reserve the contractual penalty right any time up to the final payment.

3. Terms of payment and invoices

(1) The invoice shall be paid following performance. The payment period amounts to 14 days with a discount of 3%, 30 days with a discount of 2% or 60 days net. The payment period shall commence on the first day after receipt of the verifiable invoice but not before delivery/acceptance of the service. The date on which the Customer places the remittance order shall be the decisive date for determining compliance with the payment period.

(2) The unconditional payment of the invoice amount by the Customer does not constitute recognition of the Contractor's performance as being in accordance with the agreement.

(3) Contractor shall ensure that every invoice is provided with the respective Order number, the following attachments if delivery note confirmed by Customer or if acceptance protocol created by Customer and legally required appropriateness.

(4) The Contractor shall ensure that both, it and its subcontractors, comply with the statutory provisions of the Slovak Minimum Wage Act (Act no. 663/2007 Coll. on Minimum Wage as amended). In this

1. Manažment kvality

(1) Dodávateľ musí dodržiavať požiadavky Zákazníka týkajúce sa manažmentu kvality. V prípade, že Zákazník uvedie požiadavky v špecifikácii predmetu obstarávania, Dodávateľ preukáže implementáciu systému manažmentu kvality v súlade s DIN EN ISO 9001, TL 9000 alebo v súlade s inou normou podobnou uvedeným. Dodávateľ zároveň poskytne dáta vo forme respektujúcej metriky popísanú v Príručke omerení systému manažmentu kvality TL 9000 alebo v inej voľanej dohodnutej forme.

2. Omeškanie

(1) V prípade omeškania sa uplatnia zákonné ustanovenia, pokiaľ nie je ustanovené inak v nasledovných ustanoveniach.
 (2) Omeškanie Zákazníka ohľadom platieb vyžaduje upozornenie zo strany Dodávateľa.
 (3) Ak je dohodnutá zmluvná pokuta, ponecháva si Zákazník právo na zmluvnú pokutu až do konečnej platby.

3. Platobné podmienky a faktúry

(1) Faktúra sa uhrádza po vykonaní dodávky tovaru alebo služby. Ak Zákazník zaplatí cenu za dodávku tovaru/služby do 14 dní po vykonaní, obdrží zľavu z ceny 3%, ak do 30 dní, zľava z ceny predstavuje 2% a v prípade, že lehota na zaplatenie je 60 dní, zľava z ceny sa neuplatní. Splatosť platby začína plynúť prvým dňom po obdržaní faktúry, ak nie pred dodaním/prijatím tovaru alebo služby. Dňom, keď Zákazník uskutoční príkaz k úhrade je rozhodujúci dátum pre určenie zľavy s dobou splatnosti.

(2) Zákazníkové bezpodmienečné platby fakturovanej sumy nevrátene najú zhratia, že dodávateľ plnil v súlade so zmluvou.

(3) Dodávateľ zabezpečí aby každá faktúra obsahovala okrem zákonom stanovených náležitostí aj číslo objednávky, vyznačenej Objednávateľom a prílohy či dodací list s potvrdením prevzatia tovaru Objednávateľom alebo či) akceptačný protokol vyznačený Objednávateľom.

(4) Dodávateľ je povinný zabezpečiť, aby on a jeho subdodávateľia dodržiavali platné slovenské predpisy o minimálnej mzde (zákon č. 663/2007 Z. z. o minimálnej mzde v znení neskorších predpisov). V tejto súvislosti je Dodávateľ povinný napríklad poskytnúť dôkaz o tom,

context, it shall be obligated, for example, to provide proof that the minimum wage is being paid by it and its subcontractors if requested to do so by the Customer in writing. The Contractor shall indemnify the Customer against any and all claims in connection with minimum wage payments; this shall also apply to any fines incurred. It shall also immediately inform the Customer if there are reasons to suspect that it or one of its subcontractors are violating statutory minimum wage requirements.

(5) The invoice must meet the requirements set forth in § 7 of the Act no. 222/2004 Coll. on Value Added Tax. If the invoice does not comply with the aforementioned requirements, the Customer shall reserve the right to return the outstanding invoice in order for the Contractor to complete or correct it. In such a case, the payment term shall begin only after the completed or corrected invoice has been received. Even if the Customer does not make use of the aforementioned proviso, it shall not be responsible for any delay in payment. The invoice shall be issued at the earliest on the day on which the service pursuant to the General Terms and Conditions of Purchasing ICT Services Part A is provided in accordance with the agreement.

4. Rescission or termination for good cause

(1) The parties agree to take all measures which are necessary to prevent any commercially damaging acts such as corruption. Each party may terminate agreement by repudiation if any such act of the other party becomes evident. The Contractor is obliged to instruct its subcontractors about avoiding any corrupt behavior. Each party shall immediately inform the other party in writing as soon as it becomes aware of indications suggesting any commercially damaging act such as corrupt behavior. The parties shall discuss each particular issue mostly to avoid anything that might harm their image or endanger fulfillment of particular contract.

(2) Either party may rescind or terminate the agreement without complying with the notice period if with respect to the other party's assets insolvency proceedings are instituted or if the institution of such proceedings has been rejected due to a lack of insolvency assets to cover the costs of the proceedings or if the other party has suspended payments on a not merely temporary basis, ceased its business operations or the part thereof relevant for the performance, or if a similar event under the laws applicable at the registered office of the affected party occurs.

5. Damage liability

(1) Insofar as the Contractor is accountable for damage on the basis of damage liability, the Contractor undertakes to indemnify the Customer against claims for damages by third parties upon first request.

(2) In addition the Customer is entitled to reimbursement of all its costs and expenses, in particular for product recalls, incurred in this connection.



že minimálna mzda je hradená ním a aj jeho subdodávateľmi, ak o to požiada Objednávateľ v písomnej forme. Dodávateľ odškodní Objednávateľa proti všetkým nárokom v súvislosti so splatením minimálnej mzdy; to platí aj na všetky uložené pokuty. Dodávateľ musí taktiež bezodkladne informovať Objednávateľa, o tom, že existujú dôvody pre podozrenie, že Dodávateľ alebo niektorý z jeho subdodávateľov porušujú zákonom stanovené požiadavky na minimálnu mzdu.

(5) Faktúra vystavená Dodávateľom musí spĺňať požiadavky ustanovené v § 71 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. V prípade, že faktúra neaplná vyššie uvedené nároky, Objednávateľ si vyhradzuje právo vrátiť nezaplatenú faktúru za účelom jej dopracovania alebo opravy. V takom prípade začína plynúť doba splatnosti až po tom, čo bola dopracovaná alebo opravená faktúra doručená. Aj pre prípad, že Objednávateľ nevyužije vyššie uvedené predpoklady, nebude zodpovedný za akékoľvek omeškanie s platením. Faktúra musí byť vyhotovená nie skôr ako v deň, v ktorý je služba podľa Všeobecných obchodných podmienok poskytovania IKT Služieb Časť A poskytnutá v súlade so zmluvou.

4. Odstúpenie alebo ukončenie pre opodstatnené príčiny

(1) Zmluvné strany súhlasia prijať všetky opatrenia na predchádzanie akýmkoľvek obchodne poškodzujúcim konaniam, akými je aj korupcia. Každá zmluvná strana môže skončiť zmluvu odstúpením, ak sa akékoľvek také konanie druhej strany stane zjavným. Dodávateľ sa zaväzuje použiť svojich subdodávateľov, aby sa vyhýbali akémukoľvek korupčiemu správaniu. Každá zmluvná strana bude bez odkladu písomne informovať druhú zmluvnú stranu, keď sa dozvie o prejavoch poukazujúcich na akékoľvek obchodne poškodzujúce konanie, akým je aj korupcia. Zmluvné strany budú rokovať o každej takejto konkrétnej záležitosti, najmä aby predišli všetkému, čo môže poškodiť ich imidž alebo ohroziť plnenie príslušnej zmluvy.

(2) Každá zo strán môže odstúpiť alebo vypovedať zmluvu bez dodržania výpovednej lehoty, ak bolo začaté konkurzné alebo reštrukturalizačné konanie na majetok druhej zmluvnej strany alebo ak súd zastaví predmetné konanie pre nedostatok majetku dlžníka, ktorý nebudie postačovať ani na úhradu trov konania, alebo ak druhá strana porastavila platby nie iba dočasne, ukončila svoje podnikateľské aktivity alebo ich častí dôležitých pre plnenie zmluvy, alebo ak nastane podobná udalosť brániaca podľa práva platného v sídle postihnutej strany.

5. Zodpovednosť za škodu

(1) V prípade Dodávateľovej zodpovednosti za škodu, sa Dodávateľ zaväzuje uspokojiť nároky tretích osôb na náhradu škody uplatnených voči Zákazníkovi.

(2) Okrem vyššie uvedeného má Zákazník nárok na náhradu všetkých nákladov a výdavkov, ktoré vznikli v súvislosti so zodpovednosťou za škodu a v dôsledku stiahnutia tovaru.



(3) The Customer shall immediately inform the Contractor of the assertion of claims based on damage liability and not make any payments or recognise any claims without consultation with the Contractor.

(4) Other statutory claims shall remain unaffected hereby.

5. Transfer of risk of damage / Acceptance / Inspection for defects

(1) For the transfer of risk of damage and the statutory provisions shall apply, unless otherwise agreed.

(2) The supply of movables which are to be manufactured or produced as well as installation services require a written acceptance by the Customer. The transfer of risk of damage occurs with acceptance. Any implied acceptance, in particular by Customer's use of the products or services, is excluded.

(3) In other respects with regard to deliveries the risk is transferred to the Customer upon arrival at the place of receipt and upon counter-signing of the delivery note. Upon delivery the Customer shall inspect only for obvious defects. In the case of large-scale deliveries, the Customer shall be allowed to narrow the inspection to random checks.

7. Liability for defects and guarantee of quality

(1) The Contractor shall be liable for defects of products in the moment the risk of damage transfers to the Customer even when such a defect becomes apparent only afterwards. The obligations of the Contractor arising from guaranteeing the quality of the goods shall not hereby be affected. By providing a guarantee of the quality of products in writing, the Contractor assumes the obligation that the delivered products are fit for use in accordance with the contracted, or usual purpose, and that the products still maintain the contracted or usual properties for a certain period of time. The period of liability is extended by the time the products or services cannot be used correctly.

(2) The Contractor is obliged to bear the cost of all expenses arising in connection with the liability for defects. Other statutory claims shall remain unaffected hereby.

(3) In case of epidemic failure (frequency of errors significantly above the error frequency rate specified or to be expected normally) the Customer shall be entitled to demand that all delivery items in the series concerned be replaced free-of-charge, regardless of whether the defect has already become apparent or not with regard to an individual item of that series. In addition, the Contractor shall compensate the Customer for any additional costs and expenses that it may have incurred as a result of epidemic failure (such as, but not limited to, the costs and expenses for inspections of incoming goods, logistics, etc.). Other claims available to the Customer shall remain unaffected.

8. Contractual performance by third parties

The written consent of the Customer is required prior to engaging third parties as subcontractors.

(3) Zákazník je povinný bezodkladne informovať Dodávateľa o uplatnení nárokov zo zodpovedností za škodu a neuskutočňovať žiadne platby ani neuзнаť žiadne nároky bez konzultácie s Dodávateľom.

(4) Ostatné zákonné nároky zostávajú nedotknuté.

6. Prechod nebezpečenstva škody / Prevzatie / Prihliadka tovaru

(1) Prechod nebezpečenstva škody sa spravuje príslušnými zákonnými ustanoveniami, ak nie je dohodnuté inak.

(2) Dodanie hmotných vecí, ktoré majú byť vyrobené, rovnako ako inštalácia služieb vyžadujú písomný súhlas Objednávateľa. Nebezpečenstvo škody prechádza na Objednávateľa okamihom prevzatia/prijatia tovaru alebo služby. Akékoľvek konkludentné prijatie, najmä tým, že Objednávateľ užíva tovar alebo služby je vylúčené.

(3) V ostatných prípadoch riziko škody prechádza na Objednávateľa, po prijatí dodávky na miesto doručenia a podpísaním dodacieho listu Objednávateľom. Pri doručaní je Objednávateľ povinný urobiť len zjavné vady. V prípade veľkých dodávok je Objednávateľ oprávnený užiť kontrolu na kontrolu náhodne vybraných tovarov.

7. Zodpovednosť za vady a záruka za akosť

(1) Dodávateľ zodpovedá za vadu, ktorú má tovar v okamihu, keď prechádza nebezpečenstvo škody na tovar na Objednávateľa, aj keď sa vada stane zjavnou až po tomto čase. Povinnosť Dodávateľa vyplývajúca zo zmluvy za akosť tovaru tým nie sú dotknuté. Zárukou za akosť tovaru preberá Dodávateľ písomnú záväzok, že dodaný tovar bude po určitú dobu spôsobilý na použitie na dohodnutý, maximálny účel alebo že si zachová dohodnuté, maximálne vlastnosti. Záručná doba sa predlžuje o dobu, počas ktorej nemohol Objednávateľ riadne užívať tovar alebo služby.

(2) Dodávateľ je povinný znášať všetky náklady, ktoré vzniknú v súvislosti so zodpovednosťou za vady. Ostatné zákonné nároky zostávajú nedotknuté.

(3) V prípade väd veľkého rozsahu (počet väd je výrazne vyšší ako je stanovené alebo ako možno obvykle očakávať) je Objednávateľ oprávnený požadovať, aby všetky dodané položky v takejto dodávke boli bezplatne nahradené, a to bez ohľadu na to, či vady sú zjavné alebo bez ohľadu na vadosť jednotlivých položiek takejto dodávky. Okrem toho Dodávateľ nahradí Objednávateľovi akékoľvek dodatočné výdavky a náklady, ktoré mu vzniknú v dôsledku väd veľkého rozsahu (nahradí, ale nie vyčísli, výdavky a náklady na kontrolu prichádzajúceho tovaru, logistiky, atď.). Ostatné nároky Objednávateľa zostávajú nedotknuté.

8. Posúpenie pohľadávky

Pohľadávky Dodávateľa voči Objednávateľovi môžu byť posúpené na základe písomného súhlasu Objednávateľa.

9. Right to audit

Audits may be conducted in respect of:

- (a) the Contractor's compliance with all its obligations under the Contract; and
- (b) any other matters reasonably determined by the Customer to be relevant to the performance of the Contractor's obligations under the Contract.

Right to conduct Audits:

The Customer or a representative may conduct audits relevant to the performance of the Contractor's obligations under this Contract. Audits may be conducted of:

- (a) the Contractor's operational practices and procedures as they relate to this Contract, including security procedures;
- (b) the accuracy of the Contractor's invoices and reports in relation to the provision of the Services under this Contract;
- (c) the Contractor's compliance with its confidentiality, privacy and security obligations under this Contract;
- (d) material (including books and records) in the possession of the Contractor relevant to the Services or Contract; and
- (e) any other matters determined by the Customer to be relevant to the Services or Contract.

Process of conducting the Audits:

- (a) The Contractor must participate promptly and cooperatively in any audits conducted by the Customer or its nominee;
- (b) Except in those circumstances in which notice is not practicable or appropriate, the Customer must give the Contractor reasonable notice of an audit and, where reasonably practicable, an indication of which documents and/or class of documents the auditor may require;
- (c) Subject to any express provisions in this Contract to the contrary, each party must bear its own costs associated with any audits;
- (d) Subject to the requirement for, and participation in, audits does not in any way reduce the Contractor's responsibility to perform its obligations in accordance with this Contract;
- (e) The Customer must use reasonable endeavours to ensure that audits do not unreasonably delay or disrupt any material with respect to the Contractor's performance of its obligations under this Contract;
- (f) The Contractor must promptly take, at no additional cost to the Customer, corrective action to rectify any error, non-compliance or inaccuracy identified in any audit.

Access to the Contractor's Premises and Records:

- (a) For the purposes of Clause 9, the Contractor must grant, and where relevant must ensure that its subcontractors grant, the Customer and its nominee access as required by the Customer, to the Contractor's premises and data, records, accounts and other financial Material or Material relevant to the performance of this Contract;
- (b) The Contractor must ensure that any subcontract entered into for the purpose of this Contract contains an equivalent clause granting the rights specified in this clause with respect to the subcontractor's premises, data, records, accounts, financial Material and information of its Personnel;
- (c) This clause no. 9 applies for the term of this Contract and for a period of 5 years from the date of its expiry or termination.

10. Final provisions



9. Právo auditu

Audits may be conducted in respect of:

- (a) so zmluvnými povinnosťami Dodávateľa
- (b) s akýmkoľvek inými povinnosťami Dodávateľa určenými Objednávateľom súvisiacimi s výkonom predmetu Zmluvy

Právo vykonať audit:

Objednávateľ alebo poverený zástupca Objednávateľa je oprávnený vykonať audit súvisiaci s plnením zmluvných povinností Dodávateľa. Predmetom auditu bude:

- (a) prevádzkové metódy a postupy Dodávateľa vo vzťahu k Zmluve vrátane bezpečnostných postupov;
- (b) správnosť faktúr a reportov Dodávateľa vo vzťahu k výkonu predmetu Zmluvy;
- (c) súlad Dodávateľa s Dohodou o mlčanlivosti, ochrane dát a majetku;
- (d) materiál (vrátane kníh a záznamov) vo vlastníctve Dodávateľa súvisiaci s plnením predmetu Zmluvy; a
- (e) akékoľvek iné záležitosti považované Objednávateľom za relevantné v súvislosti s plnením predmetu Zmluvy.

Proces výkonu auditu:

- (a) Dodávateľ je povinný zúčastniť sa auditu organizovaného Objednávateľom alebo povereným zástupcom prostredníctvom ochotne;
- (b) Okrem okolností kedy oznámi o vykonaní auditu nie možno vyžad, Objednávateľ je povinný Dodávateľovi včas oznámiť zámer vykonať audit a oznámiť aké dokumenty alebo trieda dokumentov môže auditor požadovať;
- (c) Každá zo zmluvných strán bude znášať náklady, ktoré vzniknú v súvislosti s vykonaním auditu na vlastný účet;
- (d) Účasť na audite žiadnym spôsobom neznižuje povinnosť Dodávateľa dodržovať zmluvu;
- (e) Objednávateľ je povinný vynaložiť primerané úsilie na zamedzenie oneskorenia alebo prerušenia plnenia Dodávateľa v zmysle Zmluvy spôsobeného vykonaním auditu;
- (f) Dodávateľ je povinný bezodkladne vykonať nápravné opatrenia na odstránenie nedostatkov, narušenia a nepresnosti zistených počas auditu na vlastné náklady.

Prístup do priestorov a k záznamom Dodávateľa:

- (a) Za účelom vykonania auditu je Dodávateľ povinný zabezpečiť Objednávateľovi a objednávatelom povereným osobám prístup do priestorov a k dátam, záznamom, účtom a iným finančným materiálom Dodávateľa a subdodávateľa súvisiacim s predmetom plnenia Zmluvy;
- (b) Dodávateľ je povinný zabezpečiť aby každý zmluvný strán, do ktorého vstupí v súvislosti s predmetom plnenia Zmluvy obsahoval klauzulu ekvivalentnú tejto a týmto umožniť právo prístupu do priestorov a k dátam, záznamom, účtom, finančným materiálom a informáciám subdodávateľ v dodávateľskom reťazci Dodávateľa;
- (c) Článok č. 9 týchto podmienok sa vzťahuje na dobu platnosti Zmluvy a na nasledujúcich 5 rokov od uplynutia platnosti Zmluvy.



(1) All disputes arising between contractual parties shall be solved at the competent courts of the Slovak republic.

(2) The parties' rights and obligations which are not covered by this general terms and conditions or by another general terms and conditions of the Customer or by agreement, shall be governed by the legal acts of the Slovak republic with the exclusion of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods.

(3) It is the Contractor's responsibility to ensure its adherence to export and customs laws and regulations. In this respect the Customer is free of any obligations.

(4) In the event of this General Terms and Conditions for Purchasing – part B and following Deutsche Telekom Group applicable Terms:

(i) General Terms and Conditions for Purchasing Products/Services – part A and/or

(ii) General Terms and Conditions for ICT Services – part A, are the part of the agreement and between this General Terms and Conditions for Purchasing – part B and above-mentioned general terms and conditions arise any uncertainty or dispute, this general terms and conditions shall prevail.

(5) These General Terms and Conditions for Purchasing – part B and following Deutsche Telekom Group applicable Terms: (i) General Terms and Conditions for Purchasing Products/Services – part A and

(ii) General Terms and Conditions for ICT Services – part A are contained in bilingual originals in Slovak language and English language. In the event of uncertainty or disputes, the English wording shall prevail and it is exclusively decisive and relevant one. Slovak translation is strictly of informative nature.

10. Záväznosť ustanovenia

(1) Na riešenie sporov medzi zmluvnými stranami sú príslušné súdy Slovenskej republiky.

(2) Práva a povinnosti strán neupravené týmito všeobecnými obchodnými podmienkami, inými všeobecnými obchodnými podmienkami Objednávateľa alebo zmluvou sa riadia právnymi predpismi Slovenskej republiky s výnimkou Dohovoru OSN o zmluvách o medzinárodnej kúpe tovaru.

(3) Dodávateľ nese zodpovednosť za zabezpečenie dodržania vývozných a colných zákonov a nariadení. Vietoj súvislosti je Objednávateľ bez akýchkoľvek záväzkov.

(4) V prípade, ak sú súčasťou zmluvy tieto Všeobecné obchodné podmienky pre nákup – časť B a nasledovne podmienky platné pre skupinu Deutsche Telekom:

(i) Všeobecné obchodné podmienky pre kúpu tovaru, služieb – časť A, a/alebo

(ii) Všeobecné obchodné podmienky pre poskytovanie ICT služieb – časť A,

a nastane akákoľvek nezrovnalosť alebo rozpor medzi týmito Všeobecnými obchodnými podmienkami pre nákup – časť B a vyššie uvedenými všeobecnými obchodnými podmienkami, úroveň majú vždy tieto všeobecné obchodné podmienky.

(5) Tieto Všeobecné obchodné podmienky pre nákup – časť B a nasledovne podmienky platné pre skupinu Deutsche Telekom:

(i) Všeobecné obchodné podmienky pre kúpu tovaru/služieb – časť A, a

(ii) Všeobecné obchodné podmienky pre poskytovanie ICT služieb – časť A,

sú vyhotovené v obojstrannom znení v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade vzniku nejasnosti, či rozporov je pre výklad ustanovení rozhodujúce výlučné znenie zmluvy v anglickom jazyku. Slovenský preklad má výlučne informatívnu povahu.

DOHODA O MLČANLIVOSTI A OCHRANE DÁT A MAJETKU (ďalej len „Dohoda“)	AGREEMENT ON CONFIDENTIALITY AND PROTECTION OF DATA AND PROPERTY (further referred to as the “Agreement“)
MLČANLIVOSŤ	CONFIDENTIALITY
1. Zmluvné strany budú mať pri plnení tejto Zmluvy prístup k informáciám týkajúcim sa druhej zmluvnej strany a jej podnikania, najmä k informáciám obchodnej, výrobnéj, prevádzkovej, marketingovej, finančnej, majetkovej, organizačnej, personálnej, technickej alebo inej povahy. Tieto informácie, vrátane obsahu tejto Zmluvy, alebo akékoľvek iné informácie verejne neprístupné a súvisiace s činnosťou zmluvnej strany, ktoré druhá zmluvná strana získa ústne, písomne alebo v akejkoľvek inej forme pri plnení tejto Zmluvy alebo v jej súvislosti, sú predmetom utajenia.	1. The contracting parties in the course of fulfilling the subject of this Contract will have access to the information of another contracting party and to its business activities, especially to the information of business, production, and operational, marketing, financial, equity, organizational, personal, technical or other nature. The subject of the confidentiality is the above mentioned information including the content of this Contract or any other information publicly unavailable and related to the activities of the contracting party which another contracting party acquires either orally or in writing or in any other form during the course of fulfilling this Contract or in its relation.
2. Ak si zmluvné strany poskytnú na základe tejto Zmluvy informácie, ktoré jedna strana chráni ako obchodné tajomstvo alebo ich považuje za dôverné, je povinná ich pred poskytnutím druhej zmluvnej strane vždy označiť ako obchodné tajomstvo alebo ako dôverné informácie.	2. If the contracting parties on a basis of this Contract disclose to each other information which one of the contracting parties protects as a trade secret or considers them confidential, this contracting party is always obliged to designate them as a trade secret or confidential information before disclosing to another contracting party.
3. Zmluvné strany sa zaväzujú, že počas trvania tejto Zmluvy, ako aj po jej skončení: a) budú zachovávať mlčanlivosť o informáciách uvedených v bode 1. a 2., najmä sa zaväzujú s informáciami zaobchádzať ako s tajnými, tieto informácie bez výslovného predchádzajúceho písomného súhlasu druhej zmluvnej strany priamo alebo nepriamo tretej	3. During the course of this Contract as well as after its termination the contracting parties are obliged: a) to keep confidentiality about the information referred to in Sections 1. and 2., the contracting parties are especially obliged to treat the information as confidential, not to inform any third party about the information without the consent of another party, not to disclose or

osobe neoznámiť, nesprístupniť, nezverejniť alebo pre seba alebo iného nevyužiť,	make public (further referred to as the “Disclosure”) and not to use it for own interests or the interests of any third parties.
b) použijú informácie uvedené v bode 1. a 2. iba v súvislosti s plnením predmetu tejto Zmluvy a na dosiahnutie účelu tejto Zmluvy,	b) to use the information referred to in Sections 1. and 2. only in the course of fulfilling the subject of this Contract as well as for achieving the purpose of this Contract,
c) písomne oznámia druhej zmluvnej strane akékoľvek okolnosti, ktoré by mohli viesť k vzniku konfliktu záujmov s druhou zmluvnou stranou,	c) to inform the other contracting party in writing about any circumstances which shall lead to the conflict of interests with the other contracting party,
d) o každom sprístupnení informácií uvedených v bode 1. a 2. tretej strane v prípadoch stanovených všeobecne záväznými právnymi predpismi budú informovať druhú zmluvnú stranu.	d) to inform the other contracting party about every disclosure of the information referred to in Sections 1. and 2. to any third party in cases stipulated by the generally binding legal acts without undue delay.
4. Zmluvné strany sa zaväzujú, že počas trvania tejto Zmluvy, ako aj po jej skončení: a) budú zachovávať mlčanlivosť o osobných údajoch v zmysle Nariadenia Európskeho Parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov (ďalej len „GDPR“) a v nadväznosti na GDPR aj Zákona č. 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon o ochrane osobných údajov“), tieto osobné údaje bez výslovného predchádzajúceho písomného súhlasu druhej zmluvnej strany priamo alebo nepriamo tretej osobe neoznámi, nesprístupni, nezverejni alebo pre seba alebo iného nevyužije,	4. During the course of this Contract as well as after its termination the contracting parties are obliged: a) to maintain secrecy about the personal data according to the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data (hereinafter referred to as „GDPR“) and following the GDPR and the Act No. 18/2018 Coll. on Protection of Personal Data and on a change and amendment of some acts (hereinafter referred to as „The Personal Data Protection Act.“), not to inform any third party about the personal data without the consent of another party, not to disclose or make public and not to use it for own interests or the interests of any third parties,
b) Povinnosť mlčanlivosti o osobných údajoch platí aj pre iné fyzické osoby, ktoré prídu do styku s osobnými údajmi u dodávateľa	b) The obligation to maintain secrecy shall also apply to other natural persons, who come across the

alebo subdodávateľa.	personal data at the contractor's or the subcontractor's place.
c) Dodávateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť o osobných údajoch aj po zániku obchodného alebo obdobného zmluvného vzťahu.	c) The Contractor is obligated to maintain secrecy about personal data after termination of the business relationship or similar labour relationship.
d) Povinnosť mlčanlivosti o osobných údajoch neplatí, ak je to nevyhnutné na plnenie úloh súdu a orgánov činných v trestnom konaní podľa osobitného zákona, ako aj vo vzťahu k Úradu na ochranu osobných údajov Slovenskej republiky; tým nie sú dotknuté ustanovenia o mlčanlivosti podľa osobitných predpisov.	d) Obligation to maintain secrecy shall not apply, if it is necessary for fulfilment of duties of courts or law enforcement agencies pursuant to special Act; as well as with the Office for Personal Data Protection of the Slovak Republic; this shall not effect obligation to maintain secrecy pursuant to special Acts.
OCHRANA DÁT	PROTECTION OF DATA
5. Dodávateľ je povinný chrániť know-how, duševné vlastníctvo, osobné údaje, tajomstvo správ podávaných prostredníctvom telekomunikačných prostriedkov a elektronických prostriedkov, ktoré patria Objednávateľovi alebo ktoré Objednávateľ spravuje.	5. The Contractor is obligated to protect know-how, intellectual property, personal data, and secrecy of messages conveyed by telecommunications and electronic communications which belong to or which are processed by the Customer.
6. Ak má Dodávateľ prístup k údajom Objednávateľa alebo Deutsche Telekom, je povinný konať v súlade s ochranou údajov.	6. If the Contractor has an access to the Customer's data or Deutsche Telekom data he is obligated to comply with data secrecy.
7. Dáta, ktoré je Dodávateľ povinný chrániť podľa tejto Dohody sa považujú za informácie v zmysle bodu 1. a 2. tejto Dohody.	7. Data which the Contractor is obligated to protect under this Agreement fall within the scope of the information pursuant to Sections 1. and 2. of this Agreement.
8. Dodávateľ, ktorý sa stal v zmysle Zákona o ochrane osobných údajov Sprostredkovateľom, je povinný riadiť sa pokynmi odberateľa (Prevádzkovateľa) na spracovanie osobných údajov definovaných v písomnej zmluve o poverení sprostredkovateľa na spracovanie osobných údajov. Dodávateľ je zároveň povinný zhromažďovať, spracúvať	8. Dodávateľ, ktorý sa stal v zmysle Zákona o ochrane osobných údajov Sprostredkovateľom, je povinný riadiť sa pokynmi odberateľa (Prevádzkovateľa) na spracovanie osobných údajov definovaných v písomnej zmluve o poverení sprostredkovateľa na spracovanie osobných údajov. Dodávateľ je zároveň

a používať osobné údaje len na vopred definovaný účel a v rozsahu nevyhnutnom na dosiahnutie účelu ich spracovania.	povinný zhromažďovať, spracúvať a používať osobné údaje len na vopred definovaný účel a v rozsahu nevyhnutnom na dosiahnutie účelu ich spracovania.
9. Dodávateľ nie je oprávnený sťahovať si dáta v zmysle bodu 1. a 2. tejto Dohody z lokálnych systémov Objednávateľa.	9. Dodávateľ nie je oprávnený sťahovať si dáta v zmysle bodu 1. a 2. tejto Dohody z lokálnych systémov Objednávateľa
10. Dodávateľ je povinný bezodkladne upozorniť Objednávateľa na všetky relevantné bezpečnostné riziká a udalosti, ktoré sú mu známe.	10. The Contractor is obligated to notify the Customer of any relevant security risks and incidents of which he is aware of without undue delay.
11. Dodávateľ je povinný zaviesť bezpečnostný rámec „state-of-the-art“ zahŕňajúci aspoň: - definovanie bezpečnostných procesov, - definovanie bezpečnostných požiadaviek, - ochranu dát a - koncept bezpečnosti a prezentovať ho Objednávateľovi na jeho požiadanie. Dodávateľ je povinný zabezpečiť, aby jeho zamestnanci a subdodávateľia dodržiavali bezpečnostný rámec podľa predchádzajúcej vety.	11. The Contractor is obligated to implement a state-of-the-art security framework which covers at least: - Definition of security processes, - Definition of security requirements, - Data protection and - Security concept and present this to the Customer on Customer's request. The Contractor is obliged to ensure that Contractor's employees and subcontractors comply with the security framework under the previous sentence.
12. Dodávateľ je povinný vymenovať osobu, ktorá bude kontaktom vo všetkých veciach týkajúcich sa bezpečnosti.	12. The Contractor is obligated to name a person to act as contact with the Customer in all matters relating to security.
13. Dodávateľ súhlasí, aby Objednávateľ primeraným spôsobom vykonal u Dodávateľa kontrolu dodržiavania tejto Dohody, vrátane kontroly priestorov, zariadení a systémov Objednávateľa. Dodávateľ na účel vykonania kontroly poskytne Objednávateľovi všetku potrebnú súčinnosť.	13. The Contractor agrees that the Customer is entitled to perform an inspection on complying with this Agreement in an appropriate manner, including an inspection of the Contractor's premises, facilities and systems. For the purpose of inspection the Contractor shall provide the Customer with all the necessary cooperation.
BEZPEČNOSŤ HMOTNÉHO MAJETKU	PHYSICAL SECURITY
14. Ak je Dodávateľovi umožnený vstup do priestorov Objednávateľa, Dodávateľ je povinný konať tak, aby nedochádzalo	14. If the Contractor is enabled access to

ku škodám na majetku Objednávateľa. Dodávateľ je v tejto súvislosti povinný najmä: - rešpektovať pokyny príslušného personálu Objednávateľa, - nosiť kartu pridelenú Dodávateľovi Objednávateľom na viditeľnom mieste a odovzdať ju Objednávateľovi v čase určenom Objednávateľom, - vpúšťať do priestorov Objednávateľa len osoby, ktoré sú viditeľne označené kartou pridelenou Objednávateľom, - rešpektovať zákaz požičavania karty pridelenéj Dodávateľovi Objednávateľom inej osobe, - rešpektovať zákaz vstupu do vyhradených priestorov a zákaz manipulovania s majetkom Objednávateľa, - rešpektovať zákaz kopírovať, čítať, sledovať alebo sa inak oboznamovať s dokumentmi Objednávateľa nachádzajúcimi sa kdekoľvek v priestoroch Objednávateľa, vrátane stolov, poličiek alebo iných úložných priestorov, - rešpektovať zákaz vyhotovovania fotografií a zvukových, obrazových alebo zvukovo-obrazových záznamov v priestoroch Objednávateľa, - rešpektovať ostatné obmedzenia, ktoré sú mu známe, - rešpektovať bezpečnostné a protipožiarne pokyny a pravidlá.	the premises of the Customer, the Contractor is obliged to act in order to prevent any damage to the Customer's property. The Contractor is required in this regard in particular: - to respect the instructions of the staff of the Customer, - to have an ID card assigned to the Contractor by the Customer on a visible place and deliver the ID card to the Customer in time stated by the Customer, - to allow entrance into the Customer's premises only to persons wearing the ID card assigned by the Customer on a visible place, - to respect prohibition of lending the ID card assigned to the Contractor by the Customer to another person, - to respect entry restrictions to restricted areas and prohibition of manipulation with the Customer's property, - to respect prohibition of copying, reading, monitoring or otherwise familiarizing with any Customer's documents placed anywhere in Customer's premises, including tables, shelves and other storage spaces, - to respect prohibition of making photos and audio, visual or audio-visual recordings in the Customer's premises, - to respect other restrictions known to the Contractor, - to respect fire safety and instructions and rules.
OSOBNÉ USTANOVENIA	SPECIAL PROVISIONS
15. Ak boli Dodávateľovi poskytnuté prostriedky Objednávateľom, je Dodávateľ povinný všetky tieto prostriedky, vrátane dokumentácie, vrátiť po skončení zmluvného vzťahu bezodkladne Objednávateľovi, ak nie je dohodnuté inak.	15. If the Customer provides any equipment to the Contractor, the Contractor is obliged to return all of such equipment including documentation to the Customer after termination of the Contract without undue delay, if not agreed otherwise.
16. Dodávateľ sa pri plnení svojich	

povinnosti zaväzuje rešpektovať práva osôb dotknutých bezpečnostnými opatreniami a dodržiavať slobodu prejavu a tlače. Všetky bezpečnostné opatrenia, ktoré zasahujú do týchto práv, budú uplatňované len v súlade so zákonným rámcom a s náležitým zohľadnením princípu proporcionality.	16. When discharging Contractor's duties, the Contractor undertakes to respect the rights of the individuals affected by the security measures and uphold the right to freedom of opinion and freedom of the press. Any security measures that infringe such rights shall only be implemented within the legally admissible framework, with due regard for the principle of proportionality.
17. Dodávateľ sa zaväzuje, že poskytne informácie podľa tejto Dohody len zamestnancom alebo subdodávateľom, ktorí ich potrebujú pre plnenie povinností podľa Zmluvy.	17. The Contractor undertakes to provide the information under this Agreement only to those employees or subcontractors who need this information to fulfil the obligations under the Contract.
18. Pokiaľ Dodávateľ plánuje uzatvoriť na plnenie povinností podľa Zmluvy alebo ich časti zmluvu so subdodávateľom, je v takom prípade povinný získať predchádzajúci písomný súhlas Objednávateľa.	18. If the Contractor plans to conclude a contract with a subcontractor to fulfil the obligations under the Contract, or parts thereof, the Contractor is obligated to obtain a prior written consent from the Customer.
19. Dodávateľ je povinný priradzovať zodpovednosť transparentne a zabezpečiť primeranú kontrolu plnenia povinností podľa Zmluvy a tejto Dohody. Dodávateľ je povinný mať technický a organizačný systém „identity management“ na mieste, ktoré je používané pre spracovanie totožností užívateľov, ktorí majú prístup k systému prevádzkovaným Objednávateľom alebo Deutsche Telekom. Dodávateľ je povinný poskytnúť Objednávateľovi informácie o tomto systéme na požiadanie Objednávateľa.	19. The Contractor is obligated to assign responsibility transparently and to ensure an adequate inspection of compliance with the Contract and this Agreement. The Contractor has to have a technical and organizational identity management process in place, which is used for administration of the identities of users who have access to systems operated by the Customer or the Deutsche Telekom. The Contractor is obliged to provide the Customer with information about this process on Customer's request.
20. Dodávateľ je povinný kedykoľvek poskytnúť Objednávateľovi detailné informácie (vrátane oprávnení) o určených užívateľoch.	20. The Contractor is obliged to provide the Customer with detailed information (including authorizations) about the assigned users at any time.
21. Dodávateľ je povinný minimalizovať riziko škody a bez odkladu vždy odstrániť prípadné slabé miesta a/alebo nedostatky v bezpečnosti.	21. The Contractor is obligated to minimize any risk of damage and to eliminate any eventual vulnerabilities

22. Dodávateľ je počas trvania Zmluvy, ako aj po jej skončení povinný dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy, bezpečnostné predpisy a etické princípy.	and/or close security gap without undue delays.
23. Povinnosti uvedené v tejto Dohode sa zmluvné strany zaväzujú vykonávať svedomito so všetkou potrebnou odbornou starostlivosťou.	22. During the course of the Contract as well as after its termination the Contractor is obliged to adhere with the generally binding legal acts, security regulations and ethical principles.
24. Dodávateľ je povinný zabezpečiť, aby jeho zamestnanci a subdodávatelia dodržiavali všeobecne záväzné právne predpisy, bezpečnostné požiadavky, etické princípy a plnili povinnosti podľa tejto Dohody.	23. The contracting parties are obliged to conscientiously perform the obligations under this Agreement with a due professional care.
25. Dodávateľ sa zaväzuje mať a používať systémy na zistenie, prevenciu a zabezpečenie dôkazov v prípade porušenia povinností podľa tejto Dohody.	24. The Contractor is obliged to ensure that Contractor's employees and subcontractors comply with the generally binding legal acts, security requirements, ethical principles and fulfil the obligations under this Agreement accordingly.
SANKCIE	25. The Contractor undertakes to have and use systems for detection, prevention, and preservation of evidence in cases of breach of obligations under this Agreement.
26. V prípade porušenia ktorejkoľvek povinnosti uvedenej v bode 1 až 24 tejto Dohody Dodávateľom je Objednávateľ oprávnený požadovať od Dodávateľa zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške objednávky, a to za každé jedno porušenie danej povinnosti s tým, že zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok na náhradu škody spôsobenej prípadným porušením tejto povinnosti.	SANCTIONS
27. Zmluvné pokuty podľa tejto Dohody sú splatné na základe písomnej výzvy Objednávateľa doručenej Dodávateľovi.	26. In case of breach of any obligation outlined in the Article 1 to the Article 24 of this Agreement by the Contractor, the Customer is entitled to request from the Contractor payment of the contractual penalty in the amount of purchase order per every individual breach of the given obligation, while payment of the contractual penalty shall not affect the claim for the compensation of the damage caused by eventual breach of this obligation.
	27. The contractual penalties pursuant this Agreement are payable upon the written request from the Customer delivered to the Contractor.

5.6 Bezpečnosť a ochrana údajov

Dodávateľ musí dodržať všetky platné zákony na ochranu údajov a všetky špecifické požiadavky na ochranu a bezpečnosť údajov dohodnuté v Zmluve.

6. Monitorovanie a audity v oblasti sociálnej, environmentálnej a audity zhody

S cieľom zabezpečiť dodržiavanie zásad uvedených v tomto Kódexe správania dodávateľov počas trvania Zmluvy Dodávateľ ne poľahčavo poskytne všetky požadované prvky na získanie takého súladu a bezodkladne informuje DTAG, keď vie alebo má dôvod veriť o skutočnosťach nedodržiavani zásad ním samým alebo subdodávateľom, ako aj o nápravných opatreniach prijatých na zabezpečenie súladu so zásadami.

V prípade zmeny právneho a / alebo regulačného rámca, ako aj okolností, ktoré sú dôležité rozhodnutia, ktoré by znamenali porušenie zásad podľa zo zmluvných strán, môže DTAG zaviesť príslušné zmeny, ktoré Dodávateľ dodržiava.

Podľa nie sú uvedené v Zmluve, pokiaľ ide o sociálne, environmentálne audity a audity zhody. DTAG a / alebo jeho oprávnený zástupca sú oprávnení vykonávať monitorovacie činnosti voči Dodávateľom a jeho subdodávateľom s cieľom efektívne zistiť skutočnú zhodu Dodávateľa a subdodávateľov so zásadami. To zahŕňa právo spoločnosť DTAG a / alebo jej splnomocneného zástupcu vykonať audity vrátane inspekcii na mieste, dotazníkov a / alebo rozhovorov s vybranými zamestnancami v priestoroch Dodávateľa, na staveniskách a / alebo iných miestach, kde sa vykonáva práca v mene Dodávateľa. Dodávateľ bude na vedomie, že DTAG má právo požadovať a prijímať ďalšie informácie (napr. EnVadis / E- TASC / sebahodnotenie), ak to bude považovať za potrebné. Na žiadosť DTAG Dodávateľ informuje DTAG o opatreniach prijatých na zabezpečenie súladu so zásadami. V prípade nezshody a porušení sa každá nezshoda oznámi DTAG a nasleduje osobitný plán nápravy, ktorý musí byť včas splnený.